

Roberts1

Conversation details

Participants: Hefeydd (HEF - 25 yr, male, Adult), Howyn (HOW - 33 yr, male, Adult). **Background:** informal conversation between colleagues recorded at the University. **Duration:** 00 hr 35 min 22 sec. **Date:** 12 January 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) HOW: dangos nhw er@s:cym&eng yn y <cinema@s:cym&eng i> [=? sinemâu] +.. .
HOW: dangos nhw er_E^C yn y cinema_E^C i
aut: show.V.INFIN they.PRON.3P er.IM in.PREP the.DET.DEF cinema.N.SG to.PREP
show them in the cinema to...
- (2) HEF: well@s:cym&eng os [/] os ti (y)n wneud fersiwn wedi drosleisio yna mae gen +// .
HEF: well_E^C os os ti yn wneud fersiwn
aut: well.ADV if.CONJ if.CONJ you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM version.N.M.SG
wedi drosleisio yna mae gen
after.PREP unk there.ADV be.V.3S.PRES with.PREP
well if...if you do a dubbed version, then...
- (3) HOW: +< xxx +// .
- (4) HEF: na dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng am hynny â deud y gwir .
HEF: na dw ddim yn sure_E^C am hynny
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ for.PREP that.PRON.DEM.SP
â deud y gwir
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
no, I'm not sure about that to tell the truth
- (5) HEF: os [/] # os oes &s gen ti (y)r fersiwn wedi # ysgrifennu ar_gyfer y trosleisio wyt [/] oes gen ti &s fersiwn ysgrifenedig wedyn ?
HEF: os os oes gen ti yr fersiwn
aut: if.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF version.N.M.SG
wedi ysgrifennu ar_gyfer y trosleisio wyt oes
after.PREP write.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF unk be.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF
gen ti fersiwn ysgrifenedig wedyn
with.PREP you.PRON.2S version.N.M.SG written.ADJ.[or].written.ADJ afterwards.ADV
if...if you've got the version written for the dubbing, do you have a written version then?

- (6) HEF: dw i (ddi)m yn +.. .

HEF: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 I'm not...

- (7) HOW: yeah@s:cym&eng # er@s:cym&eng +/- .

HOW: yeah_E^C er_E^C
aut: yeah.ADV er.IM
 yeah, er...

- (8) HEF: achos <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n eitha sure@s:cym&eng <bod um@s:cym&eng> [/] # er@s:cym&eng er@s:cym&eng bod &k Crouching@s:cym&eng # er@s:cym&eng Tiger.Hidden.Dragon@s:cym&eng neu be bynnag ydy o # um@s:cym&eng yn [/] # bod fi (we)di gweld o gynta efo isdeitlau +/- .

HEF: achos dw i yn dw i
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn dw i yn eitha sure_E^C bod um_E^C er_E^C
 PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fairly.ADV sure.ADJ be.V.INFIN um.IM er.IM
 er_E^C bod Crouching_E^C er_E^C Tiger.Hidden.Dragon_E^C neu be bynnag
 er.IM be.V.INFIN name er.IM name or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 ydy o um_E^C yn bod fi wedi gweld
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S um.IM PRT be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP see.V.INFIN
 o gynta efo isdeitlau
 he.PRON.M.3S first.ORD+SM with.PREP unk

because I'm...I'm..I'm quite sure that um...er, er, that Crouching, er, Tiger Hidden Dragon or whatever it is, um, that I saw it first with subtitles...

- (9) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (10) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (11) HEF: +, um@s:cym&eng a bod y fersiwn # um@s:cym&eng &d dub_io@s:eng+cym # <bod y> [/] bod [/] # bod y Saesneg yn wahanol # timod <i (y)r> [/] rhwng yr ysgrifen <a (y)r> [/] a (y)r siarad oherwydd # bod efo (y)r trosleisio bod nhw (y)n trio # <cael yr> [/] # um@s:cym&eng # cael yr [/] # yr [/] y Saesneg i fynd efo # <siâp yr> [/] # siâp cegau [?] (y)r act(orion) [/] actorion yn_de .

HEF: um_E^C a bod y fersiwn um_E^C
aut: um.IM and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF version.N.M.SG um.IM
dub_io_C^{E+} bod y bod bod y
dub.N.SG.[or].tub.N.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
Saesneg yn wahanol timod i yr
English.N.F.SG PRT different.ADJ+SM know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF
rhwng yr ysgrifen a yr a yr
between.PREP the.DET.DEF writing.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF
siarad oherwydd bod efo yr trosleisio bod
talk.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF unk be.V.INFIN
nhw yn trio cael yr um_E^C cael yr
they.PRON.3P PRT try.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF um.IM get.V.INFIN the.DET.DEF
yr y Saesneg i fynd efo siâp
the.DET.DEF the.DET.DEF English.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP shape.N.M.SG
yr siâp cegau yr actorion actorion yn_de
the.DET.DEF shape.N.M.SG mouths.N.F.PL the.DET.DEF actors.N.M.PL actors.N.M.PL isn't.it.IM

um, and that the, um, dubbed version, that the...that...that the English is different, you know, to the...between the writing and the...and the speaking because with the dubbing that they try to get the...um, get the...the...the English to go with the shape of...the shape of the act..actors' mouths, you know

- (12) HOW: +< oh@s:cym&eng oedd # yeah@s:cym&eng .

HOW: oh_E^C oedd yeah_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF yeah.ADV
 oh yes, yeah

- (13) HOW: +< dyna [?] xx wneud de .

HOW: dyna wneud de
aut: that.is.ADV make.V.INFIN+SM be.IM+SM
 that's [...] do, isn't it

- (14) HOW: &o oedd [/] <oeddwn i (y)n xx> [/] <o'n i> [/] mi oedd er@s:cym&eng ffrind i fi (we)di um@s:cym&eng # mi oedd o (we)di trio cael joban efo cwmni # isdeitlo # almaeneg .

HOW: oedd oeddwn i yn o'n i
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
mi oedd er_E^C ffrind i fi wedi um_E^C
PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM friend.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM after.PREP um.IM
mi oedd o wedi trio cael joban efo
PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN unk with.PREP
cwmni isdeitlo almaeneg
company.N.M.SG unk unk

I was [...] ...I was...er, a friend of mine had, um, he'd tried to get a job with a german subtitling company

- (15) HOW: doedd o (ddi)m (we)di cael y joban (fe)lly .

HOW: doedd o ddim wedi cael y
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 joban felly
 unk so.ADV

he didn't get the job, like

- (16) HOW: xx bod ni (y)n trafod y peth drost [/] er@s:cym&eng tra oedden ni yno (fe)lly .

HOW: bod ni yn trafod y peth drost
aut: be.V.INFIN we.PRON.1P PRT discuss.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG over.PREP
 er_E^C tra oedden ni yno felly
 er.IM while.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P there.ADV so.ADV

[...] that we were discussing it over...er, while we were there, like

- (17) HOW: um@s:cym&eng # dyna <o'n i> [/] <peth o'n i> [/] un o pethau o'n i wedi sôn amdano fo oedd # adeg um@s:cym&eng # des i i [/] i er@s:cym&eng # &x &clicks_finger er@s:cym&eng tŷ chi a [/] a [/] # a gwyllo fath â Crouching_Tiger_Hidden_Dragon@s:cym&eng efo trosleisio a (y)r isdeitlo ar yr un pryd .

HOW: um_E^C dyna o'n i peth o'n i
aut: um.IM that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S thing.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 un o pethau o'n i wedi sôn
 one.NUM of.PREP things.N.M.PL be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP mention.V.INFIN
 amdano fo oedd adeg um_E^C des
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF time.N.F.SG um.IM come.V.1S.PAST
 i i i er_E^C er_E^C tŷ chi a a
 I.PRON.1S to.PREP to.PREP er.IM er.IM house.N.M.SG you.PRON.2P and.CONJ and.CONJ
 a gwyllo fath â Crouching_Tiger_Hidden_Dragon_E^C
 and.CONJ watch.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 efo trosleisio a yr isdeitlo ar yr un
 with.PREP unk and.CONJ the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF one.NUM
 pryd
 time.N.M.SG

um, that's what I...thing I was...one of the things I mentioned was when, um, I came to...te...to, er, er, your house and...and...and watched, like, Crouching Tiger Hidden Dragon with dubbing and the subtitling at the same time

- (18) HOW: ac oedd hynny right@s:cym&eng drawiadol +/ .

HOW: ac oedd hynny right_E^C drawiadol
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP right.ADJ striking.ADJ+SM.[or].striking.ADJ+SM
 and that was quite striking...

- (19) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (20) HOW: +, fel bod nhw (y)n gallu deud rywbeth # ar yr wyneb sy mor wahanol ond eto a deud yr un peth de .

HOW: fel bod nhw yn gallu deud
aut: like.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN
 rywbeth ar yr wyneb sy mor
 something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF face.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL so.ADV
 wahanol ond eto a deud yr un
 different.ADJ+SM but.CONJ again.ADV and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 peth de
 thing.N.M.SG be.IM+SM

so they can say something on the surface that's so different but yet saying the same thing, you know

- (21) HEF: ia yeah@s:cym&eng achos oedd xx eitha gwahanol # weithiau [?] .

HEF: ia yeah_E^C achos oedd eitha gwahanol
aut: yes.ADV yeah.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF fairly.ADV different.ADJ
 weithiau
 times.N.F.PL+SM

yes yeah, because [...] quite different sometimes

- (22) HOW: +< um@s:cym&eng +// .

HOW: um_E^C
aut: um.IM
 um...

- (23) HOW: +< oedd .

HOW: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes

- (24) HOW: <dw meddwl> [/] dw meddwl bod er@s:cym&eng [=? y] +/ .

HOW: dw meddwl dw meddwl bod er_E^C
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN er.IM
 I think...I think that er...

- (25) HEF: xx enwau pobl yn wahanol hefyd .

HEF: enwau pobl yn wahanol hefyd
aut: names.N.M.PL people.N.F.SG PRT different.ADJ+SM also.ADV
 peoples' names [...] different too

- (26) HOW: oedden yeah@s:cym&eng .

HOW: oedden yeah_E^C
aut: be.V.13P.IMPERF yeah.ADV
 yeah, they were

- (27) HOW: a &də [//] dw meddwl xx <bod er@s:cym&eng> [//] # ella bod yr isdeitlau # yn cynnwys yr elfen # crouching_tiger_hidden_dragon@s:cym&eng <bod o> [?] ryw fath o # ddywediad neu rywbeth +/- .

HOW: a dw meddwl bod er_E^C ella
aut: and.CONJ be.V.IS.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN er.IM maybe.ADV
 bod yr isdeitlau yn cynnwys yr elfen
 be.V.INFIN the.DET.DEF unk PRT contain.V.INFIN the.DET.DEF element.N.F.SG
 crouching_tiger_hidden_dragon_E^C bod o ryw fath
 unk be.V.INFIN he.PRON.M.3S some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM
 o ddywediad neu rywbeth
 of.PREP saying.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM

and I think [...] that, er...perhaps that the subtitles include the element crouching tiger hidden dragon, that it's some kind of saying or something

- (28) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (29) HOW: +, ond bod y [/] # y trosleisio wedi +/- .

HOW: ond bod y y trosleisio wedi
aut: but.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF unk after.PREP
 but that the...the dubbing has...

- (30) HEF: ++ symleiddio .

HEF: symleiddio
aut: simplify.V.INFIN
 simplified

- (31) HOW: +, yeah@s:cym&eng neu wedi cyfleu yr ystyr ond bod nhw ddim wedi defnyddio (y)r union # eiriau felly .

HOW: yeah_E^C neu wedi cyfleu yr
aut: yeah.ADV or.CONJ after.PREP imply.V.INFIN.[or].convey.V.INFIN the.DET.DEF
 ystyr ond bod nhw ddim
 meaning.N.M.SG but.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 wedi defnyddio yr union eiriau felly
 after.PREP use.V.INFIN the.DET.DEF exact.ADJ words.N.M.PL+SM so.ADV
 yeah, or has conveyed the meaning but that they haven't used the exact words, like

- (32) HEF: yeah@s:cym&eng [?] .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (33) HOW: um@s:cym&eng # ond oedd o (y)n right@s:cym&eng ddiddorol a [//]
just@s:cym&eng o safbwynt # er@s:cym&eng sut mae +// .
HOW: um_E^C ond oedd o yn right_E^C ddiddorol
aut: um.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT right.ADJ interesting.ADJ+SM
a just_E^C o safbwynt er_E^C sut mae
and.CONJ just.ADV of.PREP standpoint.N.M.SG er.IM how.INT be.V.3S.PRES
um, but it was quite interesting, and...just in terms of, er, how...
- (34) HOW: <os o(edd)> [?] [/] os o(edd) [?] gyn ti fath â xx +// .
HOW: os oedd os oedd gyn ti
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF if.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S
fath â
type.N.F.SG+SM as.CONJ
if...if you had, like, [...] ...
- (35) HOW: er@s:cym&eng &f peth # er@s:cym&eng # &a arall xx timod yn
Pulp_Fiction@s:cym&eng lle mae [/] # mae nhw mynd i <&[U+02A4]a &ragi > [//]
Jack_Rabbit_Slims@s:cym&eng .
HOW: er_E^C peth er_E^C arall timod yn Pulp_Fiction_E^C
aut: er.IM thing.N.M.SG er.IM other.ADJ know.V.2S.PRES in.PREP name
lle mae mae nhw mynd i Jack_Rabbit_Slims_E^C
where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name
er, er, another thing [...] you know in Pulp Fiction where they go to Jack Raggi...Jack Rabbit
Slims
- (36) HOW: ac yn y car@s:cym&eng mae # er@s:cym&eng # um@s:cym&eng # xx
Mia_Wallace@s:cym&eng yn [/] # yn deud wrth Vincent_Vega@s:cym&eng +"/ .
HOW: ac yn y car_E^C mae er_E^C um_E^C Mia_Wallace_E^C
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF car.N.SG be.V.3S.PRES er.IM um.IM name
yn yn deud wrth Vincent_Vega_E^C
PRT.[or].in.PREP PRT say.V.INFIN by.PREP name
and in the car, er, um [...] Mia Wallace tells Vincent Vega:
- (37) HOW: +" [- eng] &p # <don't be such a> [?] +.. .
HOW: don't^E be^E such^E a^E
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN such.ADJ a.DET.INDEF
"don't be such a..."
- (38) HOW: a wedyn yn tynnu fath â siâp sgwâr yr awyr (fe)lly .
HOW: a wedyn yn tynnu fath â siâp
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT draw.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP shape.N.M.SG
sgwâr yr awyr felly
square.N.M.SG the.DET.DEF sky.N.F.SG so.ADV
and then draws, like, a square shape in the sky, like

- (39) HEF: right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .
HEF: right_E^C yeah_E^C
aut: right.ADJ yeah.ADV
right yeah
- (40) HOW: ond <o'n i gwyllo> [//] mi oedd er@s:cym&eng brodyr Tamsin@s:cym&eng gwyllo
Pulp_Fiction@s:cym&eng er@s:cym&eng efo trosleisio # almaeneg .
HOW: ond o'n i gwyllo mi oedd er_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S watch.V.INFIN PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM
brodyr Tamsin_E^C gwyllo Pulp_Fiction_E^C er_E^C efo trosleisio
brothers.N.M.PL name watch.V.INFIN name er.IM with.PREP unk
almaeneg
unk
but I was watching...Tamsin's, er, brothers were watching Pulp Fiction, er, with german dubbing
- (41) HOW: ac oedden nhw fath â +// .
HOW: ac oedden nhw fath â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ
and they were, like...
- (42) HOW: a &o xx y cymeriad (we)di deud fath â +"/ .
HOW: a y cymeriad wedi deud fath
aut: and.CONJ the.DET.DEF character.N.M.SG after.PREP say.V.INFIN type.N.F.SG+SM
â
as.CONJ
and [...] the character said, like:
- (43) HOW: +" [- eng] don't be such a +.. .
HOW: don't^E be^E such^E a^E
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN such.ADJ a.DET.INDEF
"don't be such a..."
- (44) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (45) HOW: a oedden nhw fath â +"/ .
HOW: a oedden nhw fath â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ
and they were like:
- (46) HOW: +" eh@s:cym&eng &=laugh be oedd hynna ?
HOW: eh_E^C be oedd hynna
aut: eh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
"eh, what was that?"

- (47) HEF: xxx .
- (48) HOW: +< er@s:cym&eng +// .
HOW: er_E^C
aut: er.IM
er
- (49) HOW: yn union .
HOW: yn union
aut: PRT exact.ADJ
exactly
- (50) HOW: achos doedd xxx gair square@s:eng yn Saesneg .
HOW: achos doedd gair square^E yn Saesneg
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG word.N.M.SG square.N.SG in.PREP English.N.F.SG
because [...] the word square in English
- (51) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
right
- (52) HOW: um@s:cym&eng felly oedden ni (we)di gorod esbonio wedyn (fe)lly <bod (y)na> [//] bod fath â # don't@s:eng be@s:eng a@s:eng square@s:eng xx fath o beth # pumdegau beatnik@s:cym&eng oedd fath â (y)n cyd.fynd efo # naws Jack_Rabbit_Slims@s:cym&eng de .
HOW: um_E^C felly oedden ni wedi gorod esbonio
aut: um.IM so.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP have_to.V.INFIN explain.V.INFIN
wedynd felly bod yna bod fath â
afterwards.ADV so.ADV be.V.INFIN there.ADV be.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
don't^E be^E a^E square^E fath
do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN a.DET.INDEF square.N.SG type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
o beth pumdegau beatnik_E^C oedd fath â
of.PREP thing.N.M.SG+SM fifties.N.M.SG beatnik.N.SG be.V.3S.IMPERF type.N.F.SG+SM as.CONJ
yn cyd.fynd efo naws Jack_Rabbit_Slims_E^C de
PRT.[or].in.PREP unk with.PREP essence.N.F.SG name be.IM+SM
um, so we had to explain then, like, that there...that, like, don't be a square [...] kind of fifties beatnik thing that, like, went with the mood of Jack Rabbit Slim's
- (53) HEF: +< xx yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
[...] yeah

(54) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(55) HOW: ond er@s:cym&eng xx mae rywbeth tebyg yn um@s:cym&eng #
 Full_Metal_Jacket@s:cym&eng lle mae [/] mae nhw (y)n deud (wr)tha fo # fath â
 beidio +// .

HOW: ond er_E^C mae rywbeth tebyg yn
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM similar.ADJ PRT.[or].in.PREP

um_E^C Full_Metal_Jacket_E^C lle mae mae nhw yn
 um.IM name where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT

deud wrtha fo fath â beidio
 say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ stop.V.INFIN+SM

but er, [...] there's something similar in um, Full Metal Jacket where they tell him, like, not to...

(56) HOW: mae fath â bod nhw (y)n &g fod i dda(1) [/] dal y rifle@s:cym&eng fath â
 hyn a hyn o # fodfeddi o flaen ei frest o (fe)lly xx .

HOW: mae fath â bod nhw yn fod
aut: be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT be.V.INFIN+SM

i ddal dal y rifle_E^C fath
 to.PREP continue.V.INFIN+SM continue.V.INFIN the.DET.DEF rifle.N.SG type.N.F.SG+SM

â hyn a hyn o fodfeddi o
 as.CONJ this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP of.PREP inches.N.F.PL+SM of.PREP

flaen ei frest o
 front.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk he.PRON.M.3S

felly
 so.ADV

it's like they're supposed to hold...hold the rifle, like, this many inches in front of his chest, like [...]

(57) HEF: right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEF: right_E^C yeah_E^C
aut: right.ADJ yeah.ADV

right yeah

(58) HOW: pum modfedd neu rywbeth .

HOW: pum modfedd neu rywbeth
aut: five.NUM inch.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

five inches or something

(59) HOW: <o'n nhw> [?] dangos pum .

HOW: o'n nhw dangos pum
aut: be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P show.V.INFIN five.NUM

they showed five

- (60) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (61) HOW: fath â dangos <y lla(w)> [/]/ y <fath â> [?] pum bys xxx (fe)lly .
HOW: fath â dangos y llaw y
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ show.V.INFIN the.DET.DEF hand.N.F.SG the.DET.DEF
 fath â pum bys felly
 type.N.F.SG+SM as.CONJ five.NUM finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM so.ADV
 [...] like, showed the hand...the, like, five fingers, like
- (62) HOW: ond efo trosleisio mae (y)n deud <am beidio> [?] dal y peth fath â hyn a hyn o sentimetrau <o flaen xx> [=! laughs] +// .
HOW: ond efo trosleisio mae yn deud am
aut: but.CONJ with.PREP unk be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN for.PREP
 beidio dal y peth fath â
 stop.V.INFIN+SM continue.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ
 hyn a hyn o
 this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 sentimetrau o flaen
 unk of.PREP front.N.M.SG+SM
 but with dubbing it says not to hold the thing, like, this many centimetres in front of [...] ...
- (63) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (64) HOW: a just@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn gweithio .
HOW: a just_E^C dydy o ddim yn gweithio
aut: and.CONJ just.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN
 and just it doesn't work
- (65) HOW: oedd um@s:cym&eng # xxx # yeah@s:cym&eng .
HOW: oedd um_E^C yeah_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM yeah.ADV
 um [...] yeah
- (66) HEF: yeah@s:cym&eng ond # dw (ddi)m yn xxx # dydy pobl yn Europe@s:cym&eng ddim yn # ymwybodol o fodfeddi ?
HEF: yeah_E^C ond dw ddim yn dydy
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG
 pobl yn Europe_E^C ddim yn ymwybodol o fodfeddi
 people.N.F.SG in.PREP name not.ADV+SM PRT conscious.ADJ of.PREP inches.N.F.PL+SM
 yeah but I'm not [...] aren't people in Europe aware of inches?

- (67) HOW: dim i (y)r un graddau dw meddwl .
HOW: dim i yr un graddau
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP the.DET.DEF one.NUM degrees.N.MF.PL
 dw meddwl
 be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 not to the same extent, I think
- (68) HOW: dw (y)n gwybod bod ounce@s:cym&eng # fath â er@s:cym&eng yn # fath â unze@6
 dw meddwl ydy o neu rywbeth fel (y)na (y)n # Almaeneg .
HOW: dw yn gwybod bod ounce_E^C fath â er_E^C
aut: be.V.1S.PRES PRT know.V.INFIN be.V.INFIN ounce.N.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ er.IM
 yn fath â unze dw meddwl ydy o
 PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S or.CONJ
 neu rywbeth fel yna yn Almaeneg
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV PRT German.ADJ
 I know that ounce, like, er, is, like Unze I think it is, or something like that in German
- (69) HOW: a mae hynny (y)n <ymddangos yn y> [?] croeseiriau (y)n eitha aml .
HOW: a mae hynny yn ymddangos yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT appear.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 croeseiriau yn eitha aml
 unk PRT fairly.ADV frequent.ADJ
 and that appears in the crosswords quite often
- (70) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
 right
- (71) HOW: er@s:cym&eng ond # mmm@s:cym&eng +/- .
HOW: er_E^C ond mmm_E^C
aut: er.IM but.CONJ mmm.IM
 er but, mm...
- (72) HEF: do'n i ddim yn um@s:cym&eng # ymwybodol # <o &f> [/] o fluid@s:eng
 ounces@s:cym&eng # er@s:cym&eng America@s:cym&eng tan i fi fynd yna .
HEF: do'n i ddim yn um_E^C ymwybodol
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP um.IM conscious.ADJ
 o o fluid^E ounces_E^C er_E^C America_E^C tan i fi
 of.PREP of.PREP fluid.N.SG unk er.IM name until.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM
 fynd yna
 go.V.INFIN+SM there.ADV
 I wasn't, um, aware of...of fluid ounces in, er, America until I went there

- (73) HEF: mae nhw er@s:cym&eng yn # xx caniau Coke@s:cym&eng deuda .
HEF: mae nhw er_E^C yn caniau Coke_E^C
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P er.IM PRT.[or].in.PREP cans.N.M.PL name
deuda
say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER
they're, er, in [...] Coke cans, say
- (74) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (75) HEF: um@s:cym&eng # dydyn nhw ddim yn rhoi # um@s:cym&eng # y [?] cyfaint +/- .
HEF: um_E^C dydyn nhw ddim yn rhoi um_E^C
aut: um.IM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT give.V.INFIN um.IM
y cyfaint
the.DET.DEF volume.N.M.SG
um, they don't put, um, the volume...
- (76) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (77) HEF: +, mewn er@s:cym&eng centilitre@s:cym&eng neu # um@s:cym&eng # millilitre@s:cym&eng .
HEF: mewn er_E^C centilitre_E^C neu um_E^C millilitre_E^C
aut: in.PREP er.IM centilitre.N.SG or.CONJ um.IM millilitre.N.SG
in er, centilitre or, um, millilitre
- (78) HOW: iawn .
HOW: iawn
aut: OK.ADV
right
- (79) HEF: mae nhw (y)n rhoi # fluid@s:eng ounce@s:cym&eng .
HEF: mae nhw yn rhoi fluid^E ounce_E^C
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN fluid.N.SG ounce.N.SG
they put fluid ounce
- (80) HEF: so@s:cym&eng fath â rywbeth fel tri point@s:cym&eng wyth fluid@s:eng ounce@s:cym&eng +/- .
HEF: so_E^C fath â rywbeth fel tri
aut: so.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ three.NUM.M
point_E^C wyth fluid^E ounce_E^C
point.N.SG eight.NUM fluid.N.SG ounce.N.SG
so something like three point eight fluid ounces

- (81) HEF: mae nhw wneud o # drwy gymharu # um@s:cym&eng # yn lle cyfaint # pwysau dŵr +/ .

HEF: mae nhw wneud o drwy
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S through.PREP+SM*
 gymharu um_E^C yn lle cyfaint pwysau dŵr
compare.V.INFIN+SM um.IM in.PREP where.INT volume.N.M.SG weights.N.M.PL water.N.M.SG
 they do it by comparing, um, instead of volume, the weight of water

- (82) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
 yeah

- (83) HEF: +, o (y)r un cyfaint # a wedyn cymharu +/ .

HEF: o yr un cyfaint a wedyn
aut: *of.PREP the.DET.DEF one.NUM volume.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV*
 cymharu
compare.V.INFIN
 of the same volume and then compare...

- (84) HOW: iawn .

HOW: iawn
aut: *OK.ADV*
 right

- (85) HEF: +, cymha(ru) [/] cymharu +// .

HEF: cymharu cymharu
aut: *compare.V.INFIN compare.V.INFIN*
 comp...compare...

- (86) HEF: hynny yw dyna fysai # pwysau # dŵr # os fysai fo yn # yr un +/ .

HEF: hynny yw dyna fysai pwysau
aut: *that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES that.is.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM weights.N.M.PL*
 dŵr os fysai fo yn yr un
water.N.M.SG if.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 that is, that's what water would weigh if it was in the same...

- (87) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
 yeah

- (88) HOW: duwcs cymhleth de .

HOW: duwcs cymhleth de
aut: *unk complex.ADJ be.IM+SM*
 gosh, complicated, isn't it

(89) HEF: +, xx.

(90) HEF: wedyn mae [/] <mae o (y)n> [/] # mae o (y)n eitha # cymhleth felly .

HEF: wedyn mae mae o yn mae
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn eitha cymhleth felly
 he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV complex.ADJ so.ADV

so it is...it is a bit complicated, therefore

(91) HOW: <achos mae> [?] gynna i ryw gof o weld fath â rywbeth fath â
 f_l@s:cym&eng neu rywbeth wedi sgwennu ar ganiau Coke@s:cym&eng pan o'n i (y)n #
 right@s:cym&eng fach .

HOW: achos mae gynna i ryw
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP some.PREQ+SM
 gof o weld fath â rywbeth
 memory.N.M.SG+SM of.PREP see.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.PREP something.N.M.SG+SM
 fath â f_l_E^C neu rywbeth wedi sgwennu
 type.N.F.SG+SM as.CONJ unk or.CONJ something.N.M.SG+SM after.PREP write.V.INFIN
 ar ganiau Coke_E^C pan o'n i yn right_E^C
 on.PREP cans.N.M.PL+SM name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT right.ADJ
 fach
 small.ADJ+SM

because I've got some memory of seeing, like, something like fl or something written on Coke cans
 when I was quite small

(92) HEF: yeah@s:cym&eng dyna ydy f_l@s:cym&eng +/- .

HEF: yeah_E^C dyna ydy f_l_E^C
aut: yeah.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES unk

yeah that's what fl is...

(93) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(94) HEF: [- eng] xx o_z xx .

HEF: o_z^E
aut: unk

[...] oz [...]

(95) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(96) HOW: [- eng] anyway [?] .

HOW: anyway^E

aut: anyway.ADV

anyway

(97) HEF: ond [/] # ond timod mae dangos # ti (ddi)m yn ymwybodol o rywbeth oni_bai
bod chdi # ymwybodol [?] .

HEF: ond ond timod mae dangos ti

aut: but.CONJ but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES show.V.INFIN you.PRON.2S

ddim yn ymwybodol o rywbeth oni_bai bod

not.ADV+SM PRT conscious.ADJ of.PREP something.N.M.SG+SM unk be.V.INFIN

chdi ymwybodol

you.PRON.2S conscious.ADJ

but...but you know, it shows you're not aware of something unless you're aware

(98) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm^C_E

aut: mmm.IM

mm

(99) HOW: [- eng] <it's the> [/] it's the small differences .

HOW: it's^E the^E it's^E the^E

aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF

small^E differences^E

small.ADJ difference.N.PL

it's the...it's the small differences

(100) HEF: &=laugh .

(101) HOW: neu beth bynnag .

HOW: neu beth bynnag

aut: or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

or whatever

- (102) HOW: dyna beth o'n i golli yn Pulp_Fiction@s:cym&eng llwyr <oedd y> [/] # oedd y xxx methu cofio # oedd um@s:cym&eng # just@s:cym&eng bod chdi (ddi)m yn cael er@s:cym&eng # fath â y &g er@s:cym&eng chemistry@s:eng felly de # (en)wedig <yn y> [/] ar gychwyn y film@s:cym&eng pan mae gyn ti (y)r ddau # hitman@s:eng +/ .

HOW: dyna beth o'n i golli yn
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S lose.V.INFIN+SM in.PREP

Pulp_Fiction_E llwyr oedd y oedd y
name complete.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

methu **cofio** **oedd** **um_E** **just_E** **bod** **chdi**
fail.V.INFIN remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM just.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S

ddim **yn** **cael** **er_E** **fath** **â** **y** **er_E**
not.ADV+SM PRT get.V.INFIN er.IM type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF er.IM

chemistry^E **felly** **de** **enwedig** **yn**
chemistry.N.SG so.ADV south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM especially.ADJ in.PREP

y **ar** **gychwyn** **y** **film_E** **pan** **mae**
the.DET.DEF on.PREP start.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.SG when.CONJ be.V.3S.PRES

gyn **ti** **yr** **ddau** **hitman^E**
with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF two.NUM.M+SM unk

that's what I missed in Pulp Fiction completely, was the...was the [...] can't remember, um, just that you didn't get, er, like the chemistry, like isn't it, particularly in the...at the start of the film when you've got the two hitmen

- (103) HEF: right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEF: right_E yeah_E
aut: right.ADJ yeah.ADV

right yeah

- (104) HOW: +, um@s:cym&eng yn er@s:cym&eng [=? y] fath â just@s:cym&eng rwdlian wrth ei_gilydd am # beth bynnag # am fath â # system@s:cym&eng metric@s:cym&eng neu beth bynnag .

HOW: um_E yn er_E fath â just_E rwdlian
aut: um.IM PRT.[or].in.PREP er.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ just.ADV talk_rubbish.V.INFIN

wrth **ei_gilydd** **am** **beth** **bynnag** **am** **fath**
by.PREP each_other.PRON.3SP for.PREP thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ for.PREP type.N.F.SG+SM

â **system_E** **metric_E** **neu** **beth** **bynnag**
as.PREP system.N.SG metric.ADJ or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

um, er, like, just talking nonsense to each other about whatever, about, like, the metric system or whatever

- (105) HEF: xx .

- (106) HOW: um@s:cym&eng # a <do(edd) (ddi)m> [?] [/] # doedd o (ddi)m yn dod drosodd yn Almaeneg o_gwbl (fe)lly .

HOW: um_E a doedd ddim doedd o
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S

ddim **yn** **dod** **drosodd** **yn** **Almaeneg** **o_gwbl** **felly**
not.ADV+SM PRT come.V.INFIN over.ADV+SM PRT German.ADJ at_all.ADV so.ADV

um, and it didn't...it didn't come across in German at all, like

- (107) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
right
- (108) HOW: a wedyn mi oedd Tamsin@s:cym&eng yn deud +// .
HOW: a wedyn mi oedd Tamsin_E^C yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN
and then Tamsin said...
- (109) HOW: yeah@s:cym&eng achos ddim actorion fel y cyfryw <sy (y)n # er@s:cym&eng>
[/] # sy (y)n gwneud y trosleisio .
HOW: yeah_E^C achos ddim actorion fel y cyfryw
aut: yeah.ADV because.CONJ not.ADV+SM actors.N.M.PL like.CONJ the.DET.DEF like.ADJ
sy yn er_E^C sy yn gwneud y
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP er.IM be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN the.DET.DEF
trosleisio
unk
yeah, because it's not actors, as such, that, er...that do the dubbing
- (110) HOW: neu bod y pwys(lais) [/] # pwyslais yn fwy # ella ar # wneud yn
sure@s:cym&eng bod nhw (y)n deud y geiriau # angenrheidiol # fel bod nhw (y)n
cyfateb i [/] i symudiadau ceg yn hytrach na bod nhw fath â roid er@s:cym&eng +/
.
HOW: neu bod y pwyslais pwyslais yn
aut: or.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF emphasis.N.M.SG emphasis.N.M.SG PRT
fwy ella ar wneud yn sure_E^C bod
more.ADJ.COMP+SM maybe.ADV on.PREP make.V.INFIN+SM PRT sure.ADJ be.V.INFIN
nhw yn deud y geiriau angenrheidiol fel
they.PRON.3P PRT say.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL necessary.ADJ like.CONJ
bod nhw yn cyfateb i i symudiadau
be.V.INFIN they.PRON.3P PRT correspond.to.V.INFIN to.PREP to.PREP movements.N.M.PL
ceg yn hytrach na bod nhw fath â
mouth.N.F.SG PRT rather.ADV PRT.NEG be.V.INFIN they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ
roid er_E^C
give.V.INFIN+SM er.IM
or that the emph...emphasis is more perhaps on making sure that they say the necessary words,
so that they correspond to...to mouth movements rather than that they, like, put, er...
- (111) HEF: ++ cyflew xx emosiwn xx .
HEF: cyflew emosiwn
aut: imply.V.INFIN.[or].convey.V.INFIN emotion.N.M.SG
convey [...] emotion [...]

- (112) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (113) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (114) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (115) HEF: mae [/] mae (y)n odd@s:cym&eng achos +// .
HEF: mae mae yn odd_E^C achos
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ because.CONJ
 it's odd because...
- (116) HEF: ia (dy)na fo achos xx cofio um@s:cym&eng +// .
HEF: ia dyna fo achos cofio um_E^C
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S because.CONJ remember.V.INFIN um.IM
 yes, that's it, because [...] remember, um...
- (117) HEF: er@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod os ti (we)di gweld o .
HEF: er_E^C dw ddim yn gwybod os ti wedi
aut: er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ you.PRON.2S after.PREP
 gweld o
 see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 er, I don't know if you've seen it
- (118) HEF: Night_on_Earth@s:cym&eng ydy o lle mae xx # um@s:cym&eng yr [/] yr
 pimp@s:cym&eng +// .
HEF: Night_on_Earth_E^C ydy o lle mae um_E^C
aut: name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S where.INT be.V.3S.PRES um.IM
 yr yr pimp_E^C
 the.DET.DEF the.DET.DEF pimp.N.SG
 it's Night on Earth where [...] um, the...the pimp...
- (119) HOW: +< &do yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (120) HOW: &=laugh xx [=! laughs] # film@s:cym&eng dda .
HOW: film_E^C dda
aut: film.N.SG good.ADJ+SM
 [...] good film
- (121) HEF: +, a (y)r saith [/] saith # mewn taxi@s:cym&eng # um@s:cym&eng +.. .
HEF: a yr saith saith mewn taxi_E^C um_E^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF seven.NUM seven.NUM in.PREP taxi.N.SG um.IM
 and the seven...seven in a taxi, um...
- (122) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (123) HOW: oh@s:cym&eng ie # yeah@s:cym&eng &də dyna # yeah@s:cym&eng .
HOW: oh_E^C ie yeah_E^C dyna yeah_E^C
aut: oh.IM yes.ADV yeah.ADV that.is.ADV yeah.ADV
 oh yes, yeah that's...yeah
- (124) HEF: +< xx dyna sy (y)n clymu nhw at ei_gilydd de .
HEF: dyna sy yn clymu nhw at
aut: that.is.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP
 ei_gilydd de
 each_other.PRON.3SP be.IM+SM
 [...] that's what ties them together, isn't it
- (125) HEF: ond [?] mewn dinasoedd gwahanol .
HEF: ond mewn dinasoedd gwahanol
aut: but.CONJ in.PREP cities.N.F.PL different.ADJ
 but in different cities
- (126) HEF: um@s:cym&eng ond &tj <mae (we)di> [?] [///] # <efo (y)r> [/] efo (y)r isdeitlau # oedd hwnna de <nid yr # um@s:cym&eng> [///] # nid efo (y)r tros [/] # trosleisio .
HEF: um_E^C ond mae wedi efo yr efo
aut: um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP with.PREP the.DET.DEF with.PREP
 yr isdeitlau oedd hwnna de nid
 the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM (it.is).not.ADV
 yr um_E^C nid efo yr tros trosleisio
 the.DET.DEF um.IM (it.is).not.ADV with.PREP the.DET.DEF over.PREP unk
 um, but it's...that was with the...with the subtitles, wasn't it, not the um...not the dub...dubbing

(127) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(128) HEF: achos # mae well gen i dw meddwl er@s:cym&eng wyllo film@s:cym&eng <efo (y)r> [/] er@s:cym&eng efo (y)r isdeitlau gan dy fod ti (y)n gallu cael mwy o [/] # timod <o (y)r> [/] <o (y)r> [/] o (y)r emosiwn +/ .

HEF: achos mae well gen i dw
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.1S.PRES
 meddwl er_E^C wyllo film_E^C efo yr er_E^C efo
 think.V.INFIN er.IM watch.V.INFIN+SM film.N.SG with.PREP the.DET.DEF er.IM with.PREP
 yr isdeitlau gan dy fod ti yn
 the.DET.DEF unk with.PREP your.ADJ.POSS.2S be.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT
 gallu cael mwy o
 be_able.V.INFIN get.V.INFIN more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 timod o yr o yr o yr
 know.V.2S.PRES of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
 emosiwn
 emotion.N.M.SG

because I prefer, I think, er, to watch a film with the...er, with the subtitles, because you can get more of, you know of the...of the...of the emotion

(129) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(130) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(131) HEF: +, o +/ .

HEF: o
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 from...

(132) HOW: &də ia &b <fath â &ho> [//] # pethau [?] Simpsons@s:cym&eng yn hollol wahanol # a Sesame_Street@s:cym&eng hefyd .

HOW: ia fath â pethau Simpsons_E^C yn hollol
aut: yes.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP things.N.M.PL name PRT completely.ADJ
 wahanol a Sesame_Street_E^C hefyd
 different.ADJ+SM and.CONJ name also.ADV

yes, like...Simpsons things are completely different, and Sesame Street too

- (133) HOW: bod um@s:cym&eng # Bert@s:cym&eng ac Ernie@s:cym&eng felly +// .
HOW: bod um_E^C Bert_E^C ac Ernie_E^C felly
aut: be.V.INFIN um.IM name and.CONJ name so.ADV
 that, um, Bert and Ernie, like...
- (134) HOW: xx welais i (r)heina (e)fo # <eu fersiwn> [//] eu lleisiau Almaeneg .
HOW: welais i rheina efo eu fersiwn
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S those.PRON with.PREP their.ADJ.POSS.3P version.N.M.SG
 eu lleisiau Almaeneg
 their.ADJ.POSS.3P voices.N.M.PL German.ADJ
 [...] I saw them with their version...their German voices
- (135) HOW: a # oedd <hi (y)n> [/] # oedd hi (y)n siomedig timod .
HOW: a oedd hi yn oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF
 hi yn siomedig timod
 she.PRON.F.3S PRT disappointed.ADJ know.V.2S.PRES
 and it was...it was disappointing
- (136) HOW: oedd Ernie@s:cym&eng ddim hanner cystal yn Almaeneg .
HOW: oedd Ernie_E^C ddim hanner cystal yn Almaeneg
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM half.N.M.SG so.good.ADJ PRT German.ADJ
 Ernie wasn't half as good in German
- (137) HEF: &=laugh .
- (138) HEF: yeah@s:cym&eng sgwn [/] sgwn i sut <mae nhw (y)n> [/] # mae nhw (y)n # mynd ati benodi um@s:cym&eng # pobl i (y)r swyddi trosleisio .
HEF: yeah_E^C sgwn sgwn i sut mae nhw
aut: yeah.ADV unk unk to.PREP how.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yn mae nhw yn mynd ati
 PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 benodi um_E^C pobl i yr
 specify.V.INFIN+SM.[or].appoint.V.INFIN+SM um.IM people.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF
 swyddi trosleisio
 jobs.N.F.PL unk
 yeah, I wonder how they...they go about appointing people, um, to the dubbing jobs
- (139) HEF: xx # &m mae rei +// .
HEF: mae rei
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM
 [...] some...

- (140) HEF: &n dw i (y)n cofio gweld yr um@s:cym&eng XFiles@s:cym&eng yn Ffrainc .
HEF: dw i yn cofio gweld yr um_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF um.IM
X_Files_E^C yn **Ffrainc**
name PRT.[or].in.PREP France.N.F.SG.PLACE
 I remember seeing the, um, X Files in France
- (141) HEF: ac +/- .
HEF: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (142) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (143) HEF: &d <oedden nhw> [=? oedd hwnnw] (y)n eitha da timod .
HEF: oedden nhw yn eitha da timod
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT fairly.ADV be.IM+SM know.V.2S.PRES
 they were quite good, you know
- (144) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (145) HEF: <oedden nhw (y)n> [/]/ oedd o (y)n cyfateb yn eitha da i #
 Mulder@s:cym&eng a Scully@s:cym&eng .
HEF: oedden nhw yn oedd o yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
cyfateb yn eitha da i **Mulder**_E^C a **Scully**_E^C
correspond_to.V.INFIN PRT fairly.ADV be.IM+SM to.PREP name and.CONJ name
 they...it corresponded quite well to Mulder and Scully
- (146) HEF: ond dw i (we)di gweld rhei eraill # lle mae nhw (y)n +/- .
HEF: ond dw i wedi gweld rhei eraill
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN some.PRON others.PRON
lle **mae** **nhw** **yn**
where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 but I've seen some others where they

- (147) HEF: mae [/] mae nhw just@s:cym&eng # yn swinio (y)n # rhy ddifrifol # drwy (y)r amser fe(1) [/] fel (pe)tasen nhw yn darllen o bapur .

HEF: mae mae nhw just_E^C yn swinio yn rhy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT sound.V.INFIN PRT too.ADJ
 ddifrifol drwy yr amser fel fel petasen
 serious.ADJ+SM through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG like.CONJ like.CONJ unk
 nhw yn darllen o bapur
 they.PRON.3P PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S paper.N.M.SG+SM
 they just sound too serious all the time, as if they were reading from paper

- (148) HOW: +< ie .

HOW: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (149) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (150) HOW: xx xx dw meddwl ella bod hi (y)n dibynnu ar # <natur y> [/] # naws y film@s:cym&eng neu rywbeth de .

HOW: xx dw meddwl ella bod hi yn
aut: unk be.V.1S.PRES think.V.INFIN maybe.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 dibynnu ar natur y naws y film_E^C
 depend.V.INFIN on.PREP nature.N.F.SG the.DET.DEF essence.N.F.SG the.DET.DEF film.N.SG
 neu rywbeth de
 or.CONJ something.N.M.SG+SM be.IM+SM

[...] I think perhaps it depends on the nature of...the tone of the film or something, you know

- (151) HEF: +< mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (152) HOW: achos o'n i cael bod # y lleisio (y)n [/] # yn Lord_of_the_Rings@s:cym&eng yn [/] # yn wych .

HOW: achos o'n i cael bod y
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S get.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 lleisio yn yn Lord_of_the_Rings_E^C yn yn
 voice.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name PRT.[or].in.PREP PRT
 wych
 splendid.ADJ+SM

because I thought the voicing in...in Lord of the Rings was excellent

(153) HEF: right@s:cym&eng .

HEF: right_E^C

aut: right.ADJ

right

(154) HOW: o'n i licio (y)r Treebeard@s:cym&eng Almaeneg yn well na +/ .

HOW: o'n i licio yr Treebeard_E^C Almaeneg yn

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF name German.ADJ PRT

well na

better.ADJ.COMP+SM no.ADV

I liked the German Treebeard better than...

(155) HEF: na [?] ?

HEF: na

aut: no.ADV

no?

(156) HOW: +, &n John_Reese_Davies@s:cym&eng de .

HOW: John_Reese_Davies_E^C de

aut: name be.IM+SM

John Reese Davies, you know

(157) HOW: um@s:cym&eng # ond efo rywbeth fath â # Simpsons@s:cym&eng neu #
Sesame.Street@s:cym&eng neu beth bynnag # ella <bod (y)na> [//] <bod nhw> [//]
<bod (y)na ryw fath o> [///] # <gan bod nhw> [/] gan bod nhw (y)n bethau
eitha ysgafn neu # (di)py(n) bach yn ddoniol neu beth bynnag neu # bod o (y)n
rhan o (y)r # diddanwch # ydy fath â # er@s:cym&eng y lleisiau # difyr de +.. .

HOW: um_E^C ond efo rywbeth fath â

aut: um.IM but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

Simpsons_E^C neu Sesame_Street_E^C neu beth bynnag ella

name or.CONJ name or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ maybe.ADV

bod yna bod nhw bod yna ryw

be.V.INFIN there.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM

fath o gan bod nhw

type.N.F.SG+SM of.PREP with.PREP.[or].can.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P

gan bod nhw yn bethau eitha ysgafn neu

with.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT things.N.M.PL+SM fairly.ADV light.ADJ or.CONJ

dipyn bach yn ddoniol neu beth bynnag

little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT funny.ADJ+SM or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

neu bod o yn rhan o yr

or.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG he.PRON.M.3S that.PRON.REL

diddanwch ydy fath â er_E^C y lleisiau

comfort.V.2P.IMPER be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ er.IM the.DET.DEF voices.N.M.PL

difyr de

amusing.ADJ be.IM+SM

um, but with something like Simpsons or Sesame Street or whatever perhaps
there's...they're...there's some kind of...because they're...because they're quite light-hearted
things or a little bit funny or whatever or that it's part of the entertainment is, like, er, the
funny voices, you know

- (158) HEF: +< llais mwy odd@s:cym&eng # neu xx xx xx .
HEF: llais mwy odd_E^C neu xx
aut: voice.N.M.SG more.ADJ.COMP odd.ADJ or.CONJ unk
a more odd voice or [...]
- (159) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (160) HOW: achos [?] yn bendant oedd # er@s:cym&eng just@s:cym&eng +// .
HOW: achos yn bendant oedd er_E^C just_E^C
aut: because.CONJ PRT definite.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF er.IM just.ADV
because definitely, er, just...
- (161) HOW: o.k@s:cym&eng dw (y)n gweld efo [/] efo Homer@s:cym&eng Almaeneg oedden nhw
(we)di trio gwneud y peth yn # ryw fath o lais # gwyrion neu beth bynnag .
HOW: o.k_E^C dw yn gweld efo efo Homer_E^C Almaeneg
aut: OK.IM be.V.1S.PRES PRT see.V.INFIN with.PREP with.PREP name German.ADJ
oedden nhw wedi trio gwneud y peth
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP try.V.INFIN make.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG
yn ryw fath o lais gwyrion neu
in.PREP some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP voice.N.M.SG+SM unk or.CONJ
beth bynnag
thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
ok, I see with...with the German Homer they tried to make the thing some kind of silly voice or
whatever
- (162) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (163) HOW: ond oedd Mr.Burns@s:cym&eng just@s:cym&eng toedd (y)na (di)m_byd yno o_gwbl
de .
HOW: ond oedd Mr.Burns_E^C just_E^C toedd yna dim_byd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name just.ADV unk there.ADV nothing.ADV
yno o_gwbl de
there.ADV at_all.ADV be.IM+SM
but Mr Burns was, just there was nothing there at all, you know
- (164) HEF: right@s:cym&eng right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C right_E^C
aut: right.ADJ right.ADJ
right, right

(165) HEF: &s do'n i (ddi)m yn gweld llais Homer@s:cym&eng yn cyfleu <(y)r un> [//] #
y slobrwydd &d a # diniweidrwydd +/ .

HEF: do'n i ddim yn gweld llais Homer^C_E
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN voice.N.M.SG name

yn cyfleu yr un y slobrwydd
PRT imply.V.INFIN.[or].convey.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF unk

a diniweidrwydd
and.CONJ innocence.N.M.SG

I didn't think Homer's voice conveyed the same...the slobbery and innocence...

(166) HOW: na .

HOW: na
aut: no.ADV
no

(167) HEF: +, <ar yr> [/] ar yr un pryd rywsut .

HEF: ar yr ar yr un pryd rywsut
aut: on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG somehow.ADV+SM
at the...at the same time somehow

(168) HEF: mae (y)na rywbeth yn [/] yn llais # <(y)chydig bach yn> [///] &r rywbeth
eitha pathetic@s:cym&eng amdano fo hefyd yn_does .

HEF: mae yna rywbeth yn yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP

llais ychydig bach yn rywbeth eitha pathetic^C_E
voice.N.M.SG a_little.QUAN small.ADJ PRT something.N.M.SG+SM fairly.ADV pathetic.ADJ

amdano fo hefyd yn_does
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there's something in voice, a little...something quite pathetic about it too, isn't there

(169) HOW: +< yeah@s:cym&eng # xx plentynaid .

HOW: yeah^C_E plentynaid
aut: yeah.ADV unk

yeah, [...] childish

(170) HEF: plentynaid yeah@s:cym&eng .

HEF: plentynaid yeah^C_E
aut: unk yeah.ADV

childish yeah

(171) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

yeah

- (172) HEF: xx .
- (173) HOW: um@s:cym&eng # oedd [/] er@s:cym&eng ia xxx <mae just@s:cym&eng> [/] [?]
 mae o (y)n just@s:cym&eng ryw fath o lob@s:cym&eng .
HOW: um_E^C oedd er_E^C ia mae just_E^C mae
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES just.ADV be.V.3S.PRES
 o yn just_E^C ryw fath o lob_E^C
 he.PRON.M.3S PRT just.ADV some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP lob.N.SG.[or].glob.N.SG+SM
 um, er, yes [...] he's just...he's just some kind of lout
- (174) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (175) HOW: a (dy)na ni .
HOW: a dyna ni
aut: and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P
 and that's it
- (176) HEF: yeah@s:cym&eng <mae &sn> [/] mae (y)n swnio &m yn [/] # yn ddi_glem yn
 unig +/ .
HEF: yeah_E^C mae mae yn swnio yn
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 yn ddi_glem yn unig
 PRT.[or].in.PREP unk PRT only.PREQ.[or].lonely.ADJ
 yeah he just sounds clueless
- (177) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (178) HEF: +, xx <ryw fath â> [?] [/] # &n nid yn ddi_glem # a (y)r holl elfennau
 eraill +/ .
HEF: ryw fath â nid yn ddi_glem
aut: some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.PREP (it.is).not.ADV PRT.[or].in.PREP unk
 a yr holl elfennau eraill
 and.CONJ the.DET.DEF all.PREQ elements.N.F.PL others.PRON
 [...] some, like, not clueless and all the other elements
- (179) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(180) HOW: yeah@s:cym&eng yn union .

HOW: yeah_E^C yn union
aut: yeah.ADV PRT exact.ADJ
 yeah, exactly

(181) HEF: +, yna .

HEF: yna
aut: there.ADV
 there

(182) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(183) HEF: ond er@s:cym&eng +... .

HEF: ond er_E^C
aut: but.CONJ er.IM
 but er...

(184) HEF: yeah@s:cym&eng dw meddwl bod o'n i gweld efo <lot@s:cym&eng o (y)r> [/]
 lot@s:cym&eng o (y)r &f [/] # er@s:cym&eng rhaglenni um@s:cym&eng o'n [/] o'n
 i (y)n gweld yn Ffrainc oedd # <bod yr # um@s:cym&eng> [/] # bod y lleisiau
 hefyd yn eitha tebyg i w_gilydd .

HEF: yeah_E^C dw meddwl bod o'n i
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 gweld efo lot_E^C o yr lot_E^C o yr er_E^C
 see.V.INFIN with.PREP lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF er.IM
 rhaglenni um_E^C o'n o'n i
 programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES um.IM be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn gweld yn Ffrainc oedd bod yr
 PRT see.V.INFIN PRT.[or].in.PREP France.N.F.SG.PLACE be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF
 um_E^C bod y lleisiau hefyd yn eitha tebyg i
 um.IM be.V.INFIN the.DET.DEF voices.N.M.PL also.ADV PRT fairly.ADV similar.ADJ to.PREP
 w_gilydd
 unk

yeah I think that I saw with a lot of the...a lot of the, er, programmes, um, I saw in France, that
 um...thatthe voices too were quite similar to each other

(185) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(186) HEF: dw (ddi)m gwybod .

HEF: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know

- (187) HEF: a gan [/] # gan # mod i ddim yn dallt pob_dim oedd yn cael ei ddeud a bod yn Ffrangeg i ddim yn # hollol rhugl # bod [/] # um@s:cym&eng bod fi (y)n cael hi (y)n anoddach gwahaniaethu rhwng # lleisi(au) [/] u(n) [/] un llais a llais # rhywun arall .

HEF: a gan gan mod i ddim yn
aut: and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP not.ADV+SM PRT
dallt pob_dim oedd yn cael ei
understand.V.INFIN everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
ddeud a bod yn Ffrangeg i ddim yn
say.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.INFIN in.PREP name to.PREP not.ADV+SM PRT
hollol rhugl bod um_E bod fi yn cael
completely.ADJ fluent.ADJ be.V.INFIN um.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT get.V.INFIN
hi yn anoddach gwahaniaethu rhwng lleisiau
she.PRON.F.3S PRT difficult.ADJ.COMP differentiate.V.INFIN between.PREP voices.N.M.PL
un un llais a llais rhywun arall
one.NUM one.NUM voice.N.M.SG and.CONJ voice.N.M.SG someone.N.M.SG other.ADJ

and because I didn't understand everything that was going on and because my French isn't completely fluent that...um, that I find it more difficult to differentiate between voic...one...one voice and somebody else's voice

- (188) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E
aut: yeah.ADV
yeah

- (189) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E
aut: yeah.ADV
yeah

- (190) HEF: hynny yw o'n i yn gwybod na dau berson@s:cym&eng # gwahanol yn [?] siarad .

HEF: hynny yw o'n i yn gwybod
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
na dau
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ two.NUM.M
berson_E gwahanol yn siarad
person.N.SG+SM different.ADJ PRT talk.V.INFIN

that is, I did know that two different people were speaking

- (191) HEF: ond oedd y lleis(iau) [/] # lleisiau ddim yn swnio # mor wahanol â hynny i w_gilydd .

HEF: ond oedd y lleisiau lleisiau ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF voices.N.M.PL voices.N.M.PL not.ADV+SM PRT
swnio mor wahanol â hynny i w_gilydd
sound.V.INFIN as.ADJ different.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP to.PREP unk

but the voic...voices didn't sound that different to each other

- (192) HOW: yeah@s:cym&eng dw gwybod be ti feddwl yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C dw gwybod be ti feddwl
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES know.V.INFIN what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN+SM
 yeah_E^C
 yeah.ADV
 yeah, I know what you mean, yeah
- (193) HOW: <yeah@s:cym&eng mae (y)n um@s:cym&eng> [/] ## yeah@s:cym&eng mae (y)n +..
HOW: yeah_E^C mae yn um_E^C yeah_E^C mae
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP um.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 yeah it's um...it's...
- (194) HEF: &əd &ə be mae nhw wneud o ran timod pan mae gen ti actor@s:cym&eng enwog ?
HEF: be mae nhw wneud o ran
aut: what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S part.N.F.SG+SM
 timod pan mae gen ti actor_E^C enwog
 know.V.2S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S actor.N.SG famous.ADJ
 what do they do in terms of, you know when you've got a famous actor?
- (195) HEF: er@s:cym&eng yd(yn) [/] ydyn nhw (y)n # um@s:cym&eng penodi un +/?
HEF: er_E^C ydyn ydyn nhw yn um_E^C
aut: er.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP um.IM
 penodi un
 specify.V.INFIN.[or].appoint.V.INFIN one.NUM
 er, do they, um, appoint one..?
- (196) HOW: dw i (we)di &hɔ +/ .
HOW: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (197) HEF: +< +, dyn trosleisio +/?
HEF: dyn trosleisio
aut: man.N.M.SG unk
 dubbing man..?
- (198) HOW: dw i (we)di holi hynna de .
HOW: dw i wedi holi hynna de
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.DEM.SP be.IM+SM
 I've asked about that, you know

- (199) HOW: dw (ddi)m (we)di cael ateb o Stef@s:cym&eng [?] .
HOW: dw ddim wedi cael ateb o Stef_E
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN answer.V.INFIN from.PREP name
 I've not had an answer from Stef
- (200) HEF: +< xx na ?
HEF: na
aut: no.ADV
 [...] no?
- (201) HOW: <dw i (y)n &g[U+028A]> [//] ond dw i (y)n &g[U+028A] +// .
HOW: dw i yn ond dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 I...but I...
- (202) HOW: mae [/] mae (y)na un film@s:cym&eng # er@s:cym&eng
 The_Last_Unicorn@s:cym&eng rywbeth .
HOW: mae mae yna un film_E er_E The_Last_Unicorn_E
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM film.N.SG er.IM name
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 there's one film, er, The Last Unicorn something
- (203) HOW: (a)c yn y Saesneg er@s:cym&eng mi oedd Christopher_Lee@s:cym&eng yn un o
 (y)r actorion llais .
HOW: ac yn y Saesneg er_E mi oedd
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG er.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF
 Christopher_Lee_E yn un o yr actorion llais
 name PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF actors.N.M.PL voice.N.M.SG
 and in the English, er, Christopher Lee was one of the voice actors
- (204) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E
aut: right.ADJ
 right
- (205) HOW: a [/] # ac yn Almaeneg # <mi oedd o (y)n> [//] # mi oedd
 Christopher_Lee@s:cym&eng yn # cymryd yr un # rhan felly de .
HOW: a ac yn Almaeneg mi oedd o
aut: and.CONJ and.CONJ PRT German.ADJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn mi oedd Christopher_Lee_E yn cymryd yr
 PRT.[or].in.PREP PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name PRT take.V.INFIN the.DET.DEF
 un rhan felly de
 one.NUM part.N.F.SG so.ADV be.IM+SM
 and...and in the German, he was...Christopher Lee took the same part, like, you know

- (206) HEF: oh@s:cym&eng (y)dy o siarad Almaeneg ?
HEF: oh_E^C ydy o siarad Almaeneg
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S talk.V.INFIN German.ADJ
 oh, does he speak German?
- (207) HOW: mae debyg fod o de .
HOW: mae debyg fod o de
aut: be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.IM+SM
 apparently he does, you know
- (208) HEF: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
HEF: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right
- (209) HOW: xx xx xx dw i (we)di clywed fod o (y)n siarad xx # ryw bump chwech neu rywbeth o [/] o ieithoedd eraill de .
HOW: xx dw i wedi clywed fod o
aut: unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 yn siarad ryw bump chwech neu rywbeth
 PRT talk.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM six.NUM or.CONJ something.N.M.SG+SM
 o o ieithoedd eraill de
 of.PREP of.PREP languages.N.F.PL others.PRON be.IM+SM
 [...] I've heard that he speaks five or six or something of other languages, you know
- (210) HEF: +< difyr .
HEF: difyr
aut: amusing.ADJ
 interesting
- (211) HEF: ond [/] ond wedyn # ydy [/] # ydy pobl yn (y)r Almaen neu +/?
HEF: ond ond wedyn ydy ydy pobl yn
aut: but.CONJ but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG in.PREP
 yr Almaen neu
 the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG or.CONJ
 but...but then, do people in Germany or..?
- (212) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (213) HEF: +, Ffrainc neu lle bynnag # pan mae nhw (y)n # gweld bod film@s:cym&eng ddiwedddara # um@s:cym&eng # Tom.Cruise@s:cym&eng # allan # yd(yn) [/] <ydyn nhw (y)n teimlo> [/] # yd(yn) [/] yd(yn) [/] ydyn nhw <(y)r un fath o> [/] # yr un mor feirniadol # yn yr er@s:cym&eng box_office@s:eng <ag &ə> [/] # ag +/-?

HEF: Ffrainc neu lle bynnag pan mae
aut: France.N.F.SG.PLACE or.CONJ place.N.M.SG -ever.ADJ when.CONJ be.V.3S.PRES
 nhw yn gweld bod film_E^C ddiwedddara um_E^C
they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN film.N.SG update.V.3S.PRES+SM um.IM
 Tom.Cruise_E^C allan ydyn ydyn nhw yn teimlo
name out.ADV be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT feel.V.INFIN
 ydyn ydyn ydyn nhw yr un fath
be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 o yr un mor feirniadol yn yr er_E^C
of.PREP the.DET.DEF one.NUM so.ADV critical.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF er.IM
 box_office_E^E ag ag
unk with.PREP with.PREP

France or wherever when they see that um, Tom Cruise's latest film is out, do they feel...are they the same kind of...as critical in the, er, box-office as...as..?

- (214) HOW: +< &=laugh yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (215) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (216) HEF: yn [/] ydyn <nhw (y)n # ysgogi pobl i fynd> [///] # ca(el) [/] cael rhyw actor@s:cym&eng # enwog felly (y)n ysgogi # y bobl yna i fynd # a gweld y film@s:cym&eng ?

HEF: yn ydyn nhw yn ysgogi
aut: PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT stir.V.INFIN.[or].stimulate.V.INFIN
 pobl i fynd cael cael rhyw actor_E^C
people.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM get.V.INFIN get.V.INFIN some.PREQ actor.N.SG
 enwog felly yn ysgogi y bobl
famous.ADJ so.ADV PRT stir.V.INFIN.[or].stimulate.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 yna i fynd a gweld y film_E^C
there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF film.N.SG

do they make people go...get...get some famous actor like that make those people go and see the film?

- (217) HEF: <ydyn nhw mynd> [?] +"/ .

HEF: ydyn nhw mynd
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN
 do they go:

- (218) HEF: +" oh@s:cym&eng Tom.Cruise@s:cym&eng .
HEF: oh_E^C Tom.Cruise_E^C
aut: oh.IM name
 "oh Tom Cruise"
- (219) HOW: +< mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (220) HEF: os # ydy elfen gryf o # bersonoliaeth actor@s:cym&eng yn [/] # yn cael ei gymryd o (y)r neilltu ?
HEF: os ydy elfen gryf o bersonoliaeth
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES element.N.F.SG strong.ADJ+SM of.PREP personality.N.F.SG+SM
 actor_E^C yn yn cael ei gymryd o
 actor.N.SG PRT.[or].in.PREP PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S take.V.INFIN+SM of.PREP
 yr neilltu
 the.DET.DEF one.side.N.M.SG
 if a strong element of an actor's personality is removed?
- (221) HOW: +< ie .
HOW: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (222) HOW: well@s:cym&eng dw xx efo Tom.Cruise@s:cym&eng dw meddwl elfen gryf o (e)i bersonoliaeth ydy bod o (y)n boen yn y pen_ôl xxx [=! laughs] .
HOW: well_E^C dw efo Tom.Cruise_E^C dw meddwl
aut: well.ADV be.V.1S.PRES with.PREP name be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 elfen gryf o ei bersonoliaeth ydy
 element.N.F.SG strong.ADJ+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S personality.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES
 bod o yn boen yn y pen_ôl
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT pain.N.MF.SG+SM in.PREP the.DET.DEF backside.N.M.SG
 well I[...] with Tom Cruise I think a stron element of his character is that he's a pain in the arse [...]
- (223) HEF: +< &=laugh .
- (224) HOW: ond efo rywun fel Johnny_Depp@s:cym&eng de # gan bod o efo fath â llais gwahanol just@s:cym&eng ar_gyfer pob un cymeriad mae o wneud .
HOW: ond efo rywun fel Johnny_Depp_E^C de
aut: but.CONJ with.PREP someone.N.M.SG+SM like.CONJ name be.IM+SM
 gan bod o efo fath â llais
 with.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP voice.N.M.SG
 gwahanol just_E^C ar_gyfer pob un cymeriad mae o
 different.ADJ just.ADV for.PREP each.PREQ one.NUM character.N.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 but with someone like Johnny Depp, right, because he's got, like, a different voice for almost every character he does

(225) HEF: +< yeah@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C o_k_E^C
aut: yeah.ADV OK.IM

yeah, ok

(226) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(227) HOW: xxx # wedyn bysai ryw fath o ydyn nhw just@s:cym&eng yn cael
 yr un boy@s:cym&eng # <yr un> [/] yr [?] actor@s:cym&eng llais
 Johnny_Depp@s:cym&eng # um@s:cym&eng # a fod o ddim yn roi dim ymdrech o_gwbl i
 wneud y &gwe [/] # gwahanol leisiau .

HOW: wedyn bysai ryw fath o
aut: afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP

ydyn nhw just_E^C yn cael yr un boy_E^C
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM boy.N.SG

yr un yr actor_E^C llais Johnny_Depp_E^C um_E^C
 the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF actor.N.SG voice.N.M.SG name um.IM

a fod o ddim yn roi dim
 and.CONJ be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT give.V.INFIN+SM not.ADV

ymdrech o_gwbl i wneud y gwahanol
 effort.N.MF.SG at_all.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF different.ADJ

leisiau

voices.N.M.PL+SM

[...] then it'd be something like do they just get the same guy, the same...the Johnny Depp voice actor, um, and that he doesn't put any effort at all into doing the different voices

(228) HOW: ta ydy o fath â trio gwneud gwahanol leisiau i gyd_fynd efo # gwahanol
 leisiau &d # cymeriadau (fe)lly .

HOW: ta ydy o fath â trio gwneud
aut: be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ try.V.INFIN make.V.INFIN

gwahanol leisiau i gyd_fynd efo gwahanol leisiau
 different.ADJ voices.N.M.PL+SM to.PREP unk with.PREP different.ADJ voices.N.M.PL+SM

cymeriadau felly
 characters.N.M.SG so.ADV

or does he, like, try to do different voices to go with the different voices of the characters, like

(229) HEF: +< yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(230) HOW: achos mae [?] fath â +// .

HOW: achos mae fath â
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ

because, like...

(231) HOW: achos [?] dyna [/] dyna un o pethau # dw i licio am [/] am wylio ffilmiau Johnny_Depp@s:cym&eng ydy gan na fod o (y)n actor@s:cym&eng felly de # a bod <y lleisi(au)> [//] y llais yn ran o (e)i berfformiad # felly # yn wahanol i fath â Sean_Connery@s:cym&eng .

HOW: achos dyna dyna un o pethau dw
aut: because.CONJ that.is.ADV that.is.ADV one.NUM of.PREP things.N.M.PL be.V.1S.PRES
i licio am am wylio ffilmiau Johnny_Depp_E^C
I.PRON.1S like.V.INFIN for.PREP for.PREP watch.V.INFIN+SM films.N.F.PL name
ydy gan na fod o yn actor_E^C felly
be.V.3S.PRES with.PREP PRT.NEG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT actor.N.SG so.ADV
de a bod y lleisiau y llais
be.IM+SM and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF voices.N.M.PL the.DET.DEF voice.N.M.SG
yn ran o ei berfformiad felly yn
PRT part.N.F.SG+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S performance.N.M.SG+SM so.ADV PRT
wahanol i fath â Sean_Connery_E^C
different.ADJ+SM to.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ name

because that's...that's one of the things I like about watching Johnny Depp films is because he's an actor, like you know, and that the voice...the voice is part of his performance, like, different to, like, Sean Connery

(232) HEF: +< yndy # ydy .

HEF: yndy ydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes, yes

(233) HEF: yeah@s:cym&eng <mae (y)n> [//] # mae (y)na fathau gwahanol o actorion yn_does .

HEF: yeah_E^C mae yn mae yna
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV
fathau gwahanol o actorion
types.N.M.PL+SM.[or].baths.N.M.PL+SM different.ADJ of.PREP actors.N.M.PL
yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

yeah it's...there are different kinds of actors, aren't there

(234) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(235) HOW: oes xx dw i efo dau eithaf xx (fe)lly xx .

HOW: oes dw i efo dau
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP two.NUM.M*
eithaf **felly**
fairly.ADV.[or].maximum.ADJ.[or].ultimate.ADJ.[or].extreme.ADJ so.ADV
 yes [...] I've got two extremes [...] like [...]

(236) HEF: mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*
 mm

(237) HOW: um@s:cym&eng ## ond er@s:cym&eng # ie mae (y)n &=dental_click +.. .

HOW: um^C_E ond er^C_E ie mae yn
aut: *um.IM but.CONJ er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*
 um, but er, yes it's...

(238) HOW: just@s:cym&eng [?] dw i (we)di cymryd o achos fo [/] i fi fo (y)dy (y)r enghraifft amlyca o actor@s:cym&eng sydd yn newid ei lais efo perfformiad .

HOW: just^C_E dw i wedi cymryd o achos
aut: *just.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN he.PRON.M.3S because.CONJ*
fo i fi fo ydy yr enghraifft
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF example.N.F.SG
amlyca o actor^C_E sydd yn newid ei
unk of.PREP actor.N.SG be.V.3S.PRES.REL PRT change.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
lais efo perfformiad
voice.N.M.SG+SM with.PREP performance.N.M.SG

just, I've taken him because he's...for me he's the most obvious example of an actor who changes his voice with a performance

(239) HOW: felly [?] bod er@s:cym&eng # cael <yr un> [/] # like@s:eng [?] yr un # actor@s:cym&eng trosleisio i wneud yr un llais ddim mor fel (pe)tasai fo (y)n bwysig yn hynny o beth .

HOW: felly bod er^C_E cael yr un like^E
aut: *so.ADV be.V.INFIN er.IM get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM like.CONJ.[or].like.N.SG*
yr un actor^C_E trosleisio i wneud yr
the.DET.DEF one.NUM actor.N.SG unk to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
un llais ddim mor fel petasai
one.NUM voice.N.M.SG not.ADV+SM so.ADV like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP
fo yn bwysig yn hynny o
he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.SP of.PREP
beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

like that, er, getting the same...like, the same dubbing actor to do the same voice isn't as if it's so important in itself

- (240) HEF: +< ie # yeah@s:cym&eng .
HEF: ie yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes, yeah
- (241) HEF: mae gyn i um@s:cym&eng # y Fifth.Element@s:cym&eng # ar d_v_d@s:eng # na ar
 video@s:cym&eng # um@s:cym&eng # o Ffrainc .
HEF: mae gyn i um_E^C y Fifth.Element_E^C ar
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S um.IM the.DET.DEF name on.PREP
d_v_d^E na ar
unk no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ on.PREP
video_E^C um_E^C o Ffrainc
 video.N.SG um.IM of.PREP France.N.F.SG.PLACE
 I've got, um, the Fifth Element on DVD, no on video, um, from France
- (242) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (243) HEF: um@s:cym&eng +/ .
HEF: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (244) HOW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &s Luc@s:cym&eng [/] Luc.Beson@s:cym&eng oedd
 wedi +/ .
HOW: oh_E^C yeah_E^C Luc_E^C Luc.Beson_E^C oedd wedi
aut: oh.IM yeah.ADV name name be.V.3S.IMPERF after.PREP
 oh yeah it was xxx who...
- (245) HEF: +, +< Le_Cinquième_Élément@s:cym&eng .
HEF: Le_Cinquième_Élément_E^C
aut: name
 Le Cinquième Élément
- (246) HOW: a mae (y)r trosleisio (y)n [/]/ # er@s:cym&eng yn hwnna +/ .
HOW: a mae yr trosleisio yn er_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk PRT.[or].in.PREP er.IM
 yn hwnna
 PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 and the dubbing is...er, in that...

- (247) HEF: hynny yw yr film@s:cym&eng Saesneg ydy o .
HEF: hynny yw yr film_E^C Saesneg ydy
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF film.N.SG English.N.F.SG be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S
that is, it's the English film
- (248) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (249) HEF: ond er@s:cym&eng trosleisio # er@s:cym&eng Ffrangeg sydd arno fo .
HEF: ond er_E^C trosleisio er_E^C Ffrangeg sydd arno
aut: but.CONJ er.IM unk er.IM name be.V.3S.PRES.REL on_him.PREP+PRON.M.3S
fo
he.PRON.M.3S
but er, is't French dubbing that's on it
- (250) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (251) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (252) HEF: ac # mae (y)r trosleisio (y)n dda iawn ar hwnna .
HEF: ac mae yr trosleisio yn dda iawn ar
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk PRT good.ADJ+SM very.ADV on.PREP
hwnna
that.PRON.DEM.M.SG
and the dubbing's very good on that
- (253) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (254) HEF: um@s:cym&eng # mae (y)na ryw gymeriad .
HEF: um_E^C mae yna ryw gymeriad
aut: um.IM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM character.N.M.SG+SM
um, there's some character

- (255) HEF: oh@s:cym&eng ai Chris_Rock@s:cym&eng ydy o dw meddwl .
HEF: oh_E^C ai Chris_Rock_E^C ydy o dw meddwl
aut: oh.IM or.CONJ name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 oh is it Chris Rock, I think
- (256) HOW: dw (ddi)m gwybod .
HOW: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (257) HEF: +, sy (y)n um@s:cym&eng +// .
HEF: sy yn um_E^C
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP um.IM
 who's um...
- (258) HEF: mae o (y)n # d_j@s:eng radio@s:cym&eng .
HEF: mae o yn d_j^E radio_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk radio.N.SG
 he's a radio DJ
- (259) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (260) HEF: ac mae o hollol dros ben llestri .
HEF: ac mae o hollol dros ben
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S completely.ADJ over.PREP+SM head.N.M.SG+SM
 llestri
 vessel.N.M.PL
 and he's completely over the top
- (261) HEF: <mae o (y)n> [//] # mae o debyg iawn i Cat@s:cym&eng yn Red_Dwarf@s:cym&eng ond yn fwy dros ben llestri .
HEF: mae o yn mae o debyg
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S similar.ADJ+SM
 iawn i Cat_E^C yn Red_Dwarf_E^C ond yn fwy
 very.ADV to.PREP name in.PREP name but.CONJ PRT more.ADJ.COMP+SM
 dros ben llestri
 over.PREP+SM head.N.M.SG+SM vessel.N.M.PL
 he's...he's very similar to Cat in Red Dwarf but more over the top
- (262) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(263) HEF: um@s:cym&eng # achos bod o ar y radio@s:cym&eng math o beth ac yn dangos ei hun .

HEF: um_E^C achos bod o ar y radio_E^C
aut: um.IM because.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF radio.N.SG
 math o beth ac yn dangos ei
type.N.F.SG of.PREP thing.N.M.SG+SM and.CONJ PRT show.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 hun
self.PRON.SG

um, because he's on the radio, kind of thing, and showing off

(264) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(265) HEF: a # <mae (y)r> [/] mae hwnna (we)di cael ei drosleisio (y)n eitha da .

HEF: a mae yr mae hwnna wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP
 cael ei drosleisio yn eitha da
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S unk PRT fairly.ADV be.IM+SM

and the...that's been dubbed quite well

(266) HEF: um@s:cym&eng # <mae (y)r er@s:cym&eng> [/] ## &m mae (y)r +// .

HEF: um_E^C mae yr er_E^C mae yr
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF

um, the, er...the...

(267) HEF: timod <y rei [?] xx &m > [/] y mannerisms@s:eng a hynny gyd gynno [/] gynno fo # yn [/] yn y llais (fe)lly yn cyd_fynd yn eitha da .

HEF: timod y rei y mannerisms^E a
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF some.PRON+SM the.DET.DEF mannerism.N.PL and.CONJ

hynny gyd gynno gynno
that.PRON.DEM.SP joint.ADJ+SM with_him.PREP+PRON.M.3S with_him.PREP+PRON.M.3S

fo yn yn y llais felly yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG so.ADV PRT.[or].in.PREP

cyd_fynd yn eitha da
unk PRT fairly.ADV be.IM+SM

you know, the ones [...] ...he's got the mannerisms and all that in...in the voice, like, matching quite well

(268) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(269) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(270) HOW: yeah@s:cym&eng dyna xx un o (y)r pethau am Pulp_Fiction@s:cym&eng oedd yn
 [?] [/] # ar_goll enwedig [?] fath â cymeriad [?] # Samuel_Jackson@s:cym&eng
 de .

HOW: yeah_E^C dyna un o yr pethau am
aut: yeah.ADV that.is.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL for.PREP
Pulp_Fiction_E^C oedd yn ar_goll enwedig fath â
 name be.V.3S.IMPERF PRT lost.ADV especially.ADJ type.N.F.SG+SM as.PREP
cymeriad **Samuel_Jackson_E^C** de
 character.N.M.SG name be.IM+SM

yeah that's [...] one of the things that were missing from Pulp Fiction, particularly, like, Samuel Jackson's character, isn't it

(271) HEF: ie .

HEF: ie
aut: yes.ADV
 yes

(272) HOW: &gə [/] eto gan bod (y)na <gymaint o # er@s:cym&eng> [/] ## gymaint o
 (e)i berfformiad <yn ei> [/] <yn ei> [/] yn ei lais felly .

HOW: eto gan bod yna gymaint o er_E^C
aut: again.ADV with.PREP be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP er.IM
gymaint **o** **ei** **berfformiad** **yn**
 so.much.ADJ+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S performance.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP
ei **yn** **ei** **yn** **ei**
 his.ADJ.POSS.M.3S PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
lais **felly**
 voice.N.M.SG+SM so.ADV

again because there's so much of his, er...so much of his performance in his...in his...in his voice, like

(273) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(274) HOW: oedd hwnnw wedi mynd yn llwyr .

HOW: oedd hwnnw wedi mynd yn llwyr
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT complete.ADJ
 that had gone completely

- (275) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (276) HOW: um@s:cym&eng +/ .
HOW: um^C_E
aut: um.IM
um...
- (277) HEF: yeah@s:cym&eng mae gynno fo lais mor ddyfn does .
HEF: yeah^C_E mae gynno fo lais
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S voice.N.M.SG+SM
mor ddyfn does
so.ADV deep.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
yeah, he's got such a deep voice, hasn't he
- (278) HOW: yeah@s:cym&eng a efo [?] just@s:cym&eng gymaint o fynegiant yno fo de .
HOW: yeah^C_E a efo just^C_E gymaint o
aut: yeah.ADV and.CONJ with.PREP just.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP
fynegiant yno fo de
expression.N.M.SG+SM there.ADV he.PRON.M.3S be.IM+SM
yeah, and with so much expression in it, isn't it
- (279) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (280) HOW: um@s:cym&eng # fel fod o (y)n gallu deud +"/ .
HOW: um^C_E fel fod o yn gallu deud
aut: um.IM like.CONJ be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN
um, so that he can say:
- (281) HOW: +" that's@s:eng one@s:eng tasty@s:eng burger@s:cym&eng .
HOW: that's^E one^E tasty^E burger^C_E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG tasty.ADJ burger.N.SG.[or].purger.N.SG+SM
"that's one tasty burger"
- (282) HOW: neu [/] # neu beth bynnag .
HOW: neu neu beth bynnag
aut: or.CONJ or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
or...or whatever
- (283) HEF: +< &=laugh .

- (284) HOW: a [?] mae just@s:cym&eng yn swnio wych de .
HOW: a mae just_E^C yn swnio wych de
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES just.ADV PRT sound.V.INFIN splendid.ADJ+SM be.IM+SM
 and it just sounds brilliant, you know
- (285) HEF: +< ie yeah@s:cym&eng .
HEF: ie yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes, yeah
- (286) HEF: &=laugh mae (y)na &r &r i s mae (y)na rywbeth mwy na # dim ond tasty@s:eng # yn y ffordd mae o (y)n ddeud tasty@s:eng [""] (y)n_does .
HEF: mae yna mae yna rywbeth mwy
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP
 na dim ond tasty^E yn y ffordd
 (n)or.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ tasty.ADJ in.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 mae o yn ddeud tasty^E yn_does
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN+SM tasty.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 there's...there's something more than just tasty in the way he says tasty, isn't there
- (287) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (288) HOW: yeah@s:cym&eng neu Big_Kahuna_Burger@s:cym&eng [""] neu rywbeth .
HOW: yeah_E^C neu Big_Kahuna_Burger_E^C neu rywbeth
aut: yeah.ADV or.CONJ name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 yeah, or big Kahuna burger or something
- (289) HOW: xx just@s:cym&eng yn &=laugh swnio (y)n wirion nes fod o (y)n ddeud o .
HOW: just_E^C yn swnio yn wirion
aut: just.ADV PRT sound.V.INFIN PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 nes fod o yn ddeud o
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 [...] just sounds silly until he says it
- (290) HEF: +< &=laugh .
- (291) HOW: wedyn mae swnio (y)n cool@s:cym&eng # well@s:cym&eng gynna i beth bynnag .
HOW: wedyn mae swnio yn cool_E^C well_E^C
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES sound.V.INFIN PRT cool.V.INFIN well.ADV
 gynna i beth bynnag
 with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 then it sounds cool, well to me, anyway

- (292) HEF: welais i um@s:cym&eng # Tom_Jones@s:cym&eng ar y teledu diwrnod
o (y)r blaen yn wneud ryw berfformiad byw # o # um@s:cym&eng #
The_House_of_Blues@s:cym&eng Ohio@s:cym&eng .
HEF: welais i um_E^C Tom_Jones_E^C ar y
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM name on.PREP the.DET.DEF
teledu **diwrnod** **o** **yr** **blaen** **yn** **wneud**
television.N.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM
ryw **berfformiad** **byw** **o** **um_E^C**
some.PREQ+SM performance.N.M.SG+SM live.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM
The_House_of_Blues_E^C **Ohio_E^C**
name name
I saw, um, Tom Jones on the television the other day doing some live performance from, um,
The House of Blues, Ohio
- (293) HOW: +< xx .
- (294) HOW: <oh@s:cym&eng man@s:eng> [?] .
HOW: oh_E^C man^E
aut: oh.IM man.N.SG
oh man
- (295) HEF: ac # oedd ei lais o (y)n dda timod .
HEF: ac oedd ei lais o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S voice.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
dda **timod**
good.ADJ+SM know.V.2S.PRES
and his voice was good, you know
- (296) HEF: oedd o (y)n canu dda .
HEF: oedd o yn canu dda
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN good.ADJ+SM
he was singing well
- (297) HEF: ond <oedd o> [/] # oedd o fel petai o ddim yn sylweddoli bod o (y)n #
heneiddio .
HEF: ond oedd o oedd o fel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ
petai **o** **ddim** **yn** **sylweddoli**
if.(it).were.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM PRT realise.V.INFIN
bod **o** **yn** **heneiddio**
be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT age.V.INFIN
but it was...it was as if he didn't realise that he's getting old

- (298) HEF: oedd o (y)n trio wneud ryw [/] ryw jiggles@s:eng xx # timod ysgwyd ei [/] # ei er@s:cym&eng gluniau nôl a (y)mlaen a +.. .
- HEF:** oedd o yn trio wneud ryw
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
- ryw jiggles^E timod ysgwyd ei ei
some.PREQ+SM unk know.V.2S.PRES shake.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
- er^C_E gluniau nôl a ymlaen a
er.IM unk fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV and.CONJ
- he was trying to do some...some jiggles [...] you know, shaking his, er, hip back and forth and...
- (299) HOW: +< ia oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ie .
- HOW:** ia oh^C_E yeah^C_E ie
aut: yes.ADV oh.IM yeah.ADV yes.ADV
- yes, oh yeah, yes
- (300) HOW: [- eng] scary .
- HOW:** scary^E
aut: scary.ADJ
- scary
- (301) HEF: oh@s:cym&eng <oedd o> [/] <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n edrych yn # geriatric@s:cym&eng braidd .
- HEF:** oh^C_E oedd o oedd o yn
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
- oedd o yn edrych yn geriatric^C_E braidd
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN PRT geriatric.ADJ rather.ADV
- oh he looked a bit geriatric
- (302) HOW: welais i rywbeth tebyg .
- HOW:** welais i rywbeth tebyg
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM similar.ADJ
- I saw something similar
- (303) HOW: welais i Cliff_Richard@s:cym&eng +// .
- HOW:** welais i Cliff_Richard^C_E
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
- I saw Cliff Richard...
- (304) HOW: welais [?] i ryw # couple@s:cym&eng o funudau o Cliff_Richard@s:cym&eng yn perfformio # xxx neu rywbeth ar y Royal_Variety@s:cym&eng # peth (y)na .
- HOW:** welais i ryw couple^C_E o funudau
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some.PREQ+SM couple.N.SG of.PREP minutes.N.M.PL+SM
- o Cliff_Richard^C_E yn perfformio neu rywbeth ar
from.PREP name PRT perform.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP
- y Royal_Variety^C_E peth yna
the.DET.DEF name thing.N.M.SG there.ADV
- I saw a couple of minutes of Cliff Richard performing [...] or something on the Royal Variety thingy

- (305) HEF: +< right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
 right
- (306) HOW: ac oedd hynny right@s:cym&eng [?] scary@s:eng hefyd .
HOW: ac oedd hynny right_E^C scary^E hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP right.ADJ scary.ADJ also.ADV
 and that was quite scary too
- (307) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (308) HOW: oedd o just@s:cym&eng +"/ .
HOW: oedd o just_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV
 it was just:
- (309) HOW: +" Cliff@s:cym&eng just@s:cym&eng sefyll yn stond please@s:cym&eng [=!
 laughs] .
HOW: Cliff_E^C just_E^C sefyll yn stond please_E^C
aut: name just.ADV stand.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk please.SV.INFIN
 "Cliff, just stand still, please!"
- (310) HEF: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xx .
HEF: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah [...]
- (311) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (312) HOW: um@s:cym&eng +/ .
HOW: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (313) HEF: &s # doedd o just@s:cym&eng methu gwneud o .
HEF: doedd o just_E^C methu gwneud o
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S just.ADV fail.V.INFIN make.V.INFIN he.PRON.M.3S
 he just couldn't do it

- (314) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (315) HEF: oh@s:cym&eng # ond er@s:cym&eng # &=laugh +/ .
HEF: oh_E^C ond er_E^C
aut: oh.IM but.CONJ er.IM
 oh, but er...
- (316) HOW: wnest ti weld y beth Comic.Relief@s:cym&eng (y)na efo #
 Theophilus_P.Wildebeeste@s:cym&eng a Tom_Jones@s:cym&eng yn cystadlu weld pw y
 (y)dy (y)r love@s:eng God@s:eng &m mwya felly ?
HOW: wnest ti weld y beth
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF what.INT
Comic_Relief_E^C yna efo **Theophilus_P_Wildebeeste_E^C** a
 name there.ADV with.PREP name and.CONJ
Tom_Jones_E^C yn cystadlu weld pw ydy yr
 name PRT compete.V.INFIN see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF
love_E^E **God_E^E** mwya felly
 love.V.IMPER name biggest.ADJ.SUP so.ADV
 did you see that Comic Relief thing with Theophilus P Wildebeeste and Tom Jones competing
 to see who's the biggest love God, like?
- (317) HEF: na na .
HEF: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (318) HOW: cofio [?] # dyna <fath â> [?] yr unig peth # doniol sy erioed wedi bod
 ar <Comic.Relief@s:cym&eng dw meddwl> [=! laughs] .
HOW: cofio dyna fath â yr unig
aut: remember.V.INFIN that.is.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF only.PREQ
 peth doniol sy erioed wedi bod ar
 thing.N.M.SG funny.ADJ be.V.3S.PRES.REL never.ADV after.PREP be.V.INFIN on.PREP
Comic_Relief_E^C dw meddwl
 name be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 remember, that's, like, the only funny thing that's ever been on Comic Relief I think
- (319) HEF: &=laugh .
- (320) HOW: oedd [/] oedd hynny (y)n dda iawn yeah@s:cym&eng .
HOW: oedd oedd hynny yn dda iawn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT good.ADJ+SM very.ADV
 yeah_E^C
 yeah.ADV
 that was very good, yeah

- (321) HOW: ond xxx Tom_Jones@s:cym&eng (di)pyn bach yn fengach # bryd hynny felly .
HOW: ond Tom_Jones_E^C dipyn bach yn fengach
aut: but.CONJ name little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT.[or].in.PREP unk
bryd hynny felly
mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.SP so.ADV
but [...] Tom Jones was a little younger then, like
- (322) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
right
- (323) HOW: a doedd ei wallt o ddim mor frawychus chwaith .
HOW: a doedd ei wallt o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG his.ADJ.POSS.M.3S hair.N.M.SG+SM of.PREP
ddim mor frawychus chwaith
nothing.N.M.SG+SM so.ADV unk neither.ADV
and his hair wasn't so horrendous either
- (324) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (325) HOW: oedd o ar y ffordd ond ddim eto .
HOW: oedd o ar y ffordd ond
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG but.CONJ
ddim eto
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM again.ADV
it was on its way but not yet
- (326) HEF: do yeah@s:cym&eng .
HEF: do yeah_E^C
aut: yes.ADV.PAST yeah.ADV
yes, yeah
- (327) HEF: mae (y)n edrych bach yn # frawychus .
HEF: mae yn edrych bach yn frawychus
aut: be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN small.ADJ PRT.[or].in.PREP unk
it does look a bit horrendous
- (328) HOW: ie [?] .
HOW: ie
aut: yes.ADV
yes

- (329) HEF: oedd gynno fo (e)i goatee@s:eng beard@s:eng ?
HEF: oedd gynno fo ei goatee^E
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S goatee.N.SG
beard^E
beard.N.SG
did he have his goatee beard?
- (330) HOW: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] ie .
HOW: oh^C_E yeah^C_E ie
aut: oh.IM yeah.ADV yes.ADV
oh yeah, yes
- (331) HEF: +< (dy)dy o ddim yn siwtio .
HEF: dydy o ddim yn siwtio
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT suit.V.INFIN
it doesn't suit
- (332) HOW: na .
HOW: na
aut: no.ADV
no
- (333) HEF: &=laugh .
- (334) HEF: ond um@s:cym&eng # dw meddwl na (y)r # House_of_Blues@s:cym&eng oedd yr un lle oedd um@s:cym&eng y Blues_Brothers@s:cym&eng yn um@s:cym&eng # er@s:cym&eng perfformio ar y diwedd .
HEF: ond um^C_E dw meddwl na yr House_of_Blues^C_E
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF name
oedd yr un lle oedd um^C_E y
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM where.INT be.V.3S.IMPERF um.IM the.DET.DEF
Blues_Brothers^C_E yn um^C_E er^C_E perfformio ar y
name PRT.[or].in.PREP um.IM er.IM perform.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
diwedd
end.N.M.SG
but um, I think that the House of Blues was the one where, um, the Blues Brothers were performing at the end
- (335) HOW: oh@s:cym&eng (y)r [/] yr un anferth ia ?
HOW: oh^C_E yr yr un anferth ia
aut: oh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM huge.ADJ yes.ADV
oh the...the enormous one, yes?
- (336) HEF: +< yn y Cleveland_Ohio@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEF: yn y Cleveland_Ohio^C_E yeah^C_E
aut: in.PREP the.DET.DEF name yeah.ADV
in the Cleveland Ohio, yeah

- (337) HOW: right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HOW: right_E^C yeah_E^C
aut: right.ADJ yeah.ADV
 right, yeah
- (338) HEF: xxx er@s:cym&eng # o'n i gweld hynny (y)n eitha difyr .
HEF: er_E^C o'n i gweld hynny yn eitha
aut: er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN that.PRON.DEM.SP PRT fairly.ADV
difyr
amusing.ADJ
 [...] er, I thought that was quite amusing
- (339) HOW: achos mae House_of_Blues@s:cym&eng yn swnio fwy fath â +// .
HOW: achos mae House_of_Blues_E^C yn swnio
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES name PRT sound.V.INFIN
fwy fath â
more.ADJ.COMP+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ
 because House of Blues sounds more like...
- (340) HOW: o'n i mynd i ddeud swnio fwy fath â club@s:cym&eng bach .
HOW: o'n i mynd i ddeud swnio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM sound.V.INFIN
fwy fath â club_E^C bach
more.ADJ.COMP+SM type.N.F.SG+SM as.PREP club.N.SG small.ADJ
 I was going to say sounds more like a small club
- (341) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (342) HOW: mwy agos ata chdi fath â +/ .
HOW: mwy agos ata chdi fath â
aut: more.ADJ.COMP near.ADJ to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ
 more intimate, like...
- (343) HEF: +< a &r rywbeth yn New_Orleans@s:cym&eng neu rywbeth felly .
HEF: a rywbeth yn New_Orleans_E^C neu
aut: and.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP name or.CONJ
rywbeth felly
something.N.M.SG+SM so.ADV
 and something in New Orleans or something like that

- (344) HOW: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah
- (345) HOW: neu (ryw)beth xx <fath â> [?] stadiwm awyr agored neu beth bynnag .
HOW: neu ryw beth fath â stadiwm awyr
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ unk sky.N.F.SG
 agored neu beth bynnag
 open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 or something [...] like an open-air stadium or whatever
- (346) HEF: +< &=laugh .
- (347) HEF: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah
- (348) HEF: dw [/] dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng os na (y)r +// .
HEF: dw dw ddim yn sure_E^C os na yr
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ PRT.NEG the.DET.DEF
 I...I'm not sure os the...
- (349) HEF: ella [/] bosib na (y)r un lle a bod nhw (we)di newid o dipyn ers hynny .
HEF: ella bosib na yr un lle a
aut: maybe.ADV possible.ADJ+SM PRT.NEG the.DET.DEF one.NUM place.N.M.SG and.CONJ
 bod nhw wedi newid o dipyn
 be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP change.V.INFIN he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM
 ers hynny
 since.PREP that.PRON.DEM.SP
 perhaps...it's possible that it's the same place and that they've changed it since then
- (350) HOW: +< mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (351) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (352) HEF: oedd o (y)n edrych ychydig bach yn llai .
HEF: oedd o yn edrych ychydig bach yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ PRT
 llai
 smaller.ADJ.COMP
 it looked a bit smaller
- (353) HEF: achos oedd yr un yn Blues_Brothers@s:cym&eng yn anferthol yn_doedd .
HEF: achos oedd yr un yn Blues_Brothers^C_E
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM in.PREP name
 yn anferthol yn_doedd
 PRT.[or].in.PREP unk be.V.3S.IMPERF.TAG
 because the one in Blues Brothers was enormous, wasn't it
- (354) HOW: oedd oedd .
HOW: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes
- (355) HEF: <mae hwnna> [?] film@s:cym&eng arall mae gen i (y)n Ffrangeg .
HEF: mae hwnna film^C_E arall mae gen
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG film.N.SG other.ADJ be.V.3S.PRES with.PREP
 i yn Ffrangeg
 I.PRON.1S in.PREP name
 that's another film I've got in French
- (356) HOW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
HOW: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (357) HEF: a mae well gen i (y)r fersiwn Ffrangeg .
HEF: a mae well gen i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF
 fersiwn Ffrangeg
 version.N.M.SG name
 and I prefer the French version
- (358) HOW: <be (y)dy> [/] be (y)dy Blues_Brothers@s:cym&eng mewn +//?
HOW: be ydy be ydy Blues_Brothers^C_E mewn
aut: what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name in.PREP
 what's...what's Blues Brothers in..?

- (359) HOW: Les.Blues.Brothers@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh ?
HOW: Les.Blues.Brothers_E^C yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
 Les Blues Brothers yeah?
- (360) HEF: +< ia &=laugh .
HEF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (361) HEF: yeah@s:cym&eng mae hwnna (y)n odd@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C mae hwnna yn odd_E^C
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT odd.ADJ
 yeah, that's odd
- (362) HEF: achos mae (y)r caneuon i_gyd yn Saesneg .
HEF: achos mae yr caneuon i_gyd yn Saesneg
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF songs.N.F.PL all.ADJ in.PREP English.N.F.SG
 because all the songs are in English
- (363) HOW: yeah@s:cym&eng mae hynny ddiddorol hefyd .
HOW: yeah_E^C mae hynny ddiddorol hefyd
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP interesting.ADJ+SM also.ADV
 yeah, that's interesting too
- (364) HOW: achos wnes i weld Sound_of_Music@s:cym&eng +// .
HOW: achos wnes i weld Sound_of_Music_E^C
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name
 because I saw Sound of Music
- (365) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (366) HOW: <wnes i> [/] # <wnes i> [?] [/] wnes i ddechrau gwylio Sound@s:cym&eng
 [/] well@s:cym&eng # Sound_of_Music@s:cym&eng mewn Almaeneg .
HOW: wnes i wnes i wnes
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM
 i ddechrau gwylio Sound_E^C well_E^C Sound_of_Music_E^C mewn
 I.PRON.1S begin.V.INFIN+SM watch.V.INFIN name well.ADV name in.PREP
Almaeneg
 German.ADJ
 I...I...I started to watch Sound...well, Sound of Music in German

- (367) HOW: a <mae nhw we(di)> [/] mae nhw wedi cyfieithu caneuon hefyd +/ .
HOW: a mae nhw wedi mae nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P
wedi cyfieithu caneuon hefyd
after.PREP translate.V.INFIN songs.N.F.PL also.ADV
and they've...they've translated the songs too
- (368) HEF: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
HEF: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
oh right
- (369) HOW: +, sydd yn +// .
HOW: sydd yn
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
which is...
- (370) HOW: ond efo Grease@s:cym&eng # toedden nhw ddim +/ .
HOW: ond efo Grease_E^C toedden nhw ddim
aut: but.CONJ with.PREP name unk they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
but with Grease, they hadn't...
- (371) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E^C
aut: right.ADJ
right
- (372) HOW: +, am ryw reswm .
HOW: am ryw reswm
aut: for.PREP some.PREQ+SM reason.N.M.SG+SM
for some reason
- (373) HOW: dw (ddi)m gwybod pam .
HOW: dw ddim gwybod pam
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN why?.ADV
I don't know why
- (374) HOW: er@s:cym&eng # &=dental_click ond (dy)na ni .
HOW: er_E^C ond dyna ni
aut: er.IM but.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P
er, but, there we go

(375) HEF: +< yeah@s:cym&eng [?] .

HEF: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(376) HEF: <dw (ddi)m yn gwybod> [?] &m achos # mae (y)na dipyn mwy o waith i wneud hynny (y)n_does .

HEF: dw ddim yn gwybod achos mae yna

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV

dipyn mwy o waith i wneud

little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM

hynny yn_does

that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

I don't know because there's quite a bit more work to do that, isn't there

(377) HOW: +< <at ei> [?] [/] at ei_gilydd tydan nhw ddim +// .

HOW: at ei at ei_gilydd tydan nhw

aut: to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S to.PREP each_other.PRON.3SP unk they.PRON.3P

ddim

nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

on the whole they're not...

(378) HOW: oes xx +/ .

HOW: oes

aut: be.V.3S.PRES.INDEF

yes [...] ...

(379) HEF: achos um@s:cym&eng # wnaethon nhw wneud perfformiad o Grease@s:cym&eng yn er@s:cym&eng # Tryfan@s:cym&eng pan o'n i (y)na .

HEF: achos um_E^C wnaethon nhw wneud

aut: because.CONJ um.IM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

perfformiad o Grease_E^C yn er_E^C Tryfan_E^C pan

performance.N.M.SG from.PREP name PRT.[or].in.PREP er.IM name when.CONJ

o'n i yna

be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV

because um, they did a performance of Grease when I was there

(380) HOW: yeah@s:cym&eng mae (y)n +/ .

HOW: yeah_E^C mae yn

aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

yeah it's...

- (381) HEF: a oedd Meilyr@s:cym&eng yn un o (y)r er@s:cym&eng # extras@s:cym&eng .
HEF: a oedd Meilyr_E^C yn un o yr er_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF er.IM
 extras_E^C
extra.ADJ+PL
 and Meilyr was one of the, er, extras
- (382) HOW: &=laugh .
- (383) HEF: um@s:cym&eng ac oedd o (y)n &=laugh +// .
HEF: um_E^C ac oedd o yn
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 and it was...
- (384) HEF: oedd <o (y)n um@s:cym&eng> [/] # xx oedd o (y)n gyfieithiad llawn .
HEF: oedd o yn um_E^C oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn gyfieithiad llawn
PRT translation.N.M.SG+SM full.ADJ
 it was, um.. . [...] it was a full translation
- (385) HEF: oedd y caneuon +/ .
HEF: oedd y caneuon
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF songs.N.F.PL
 the songs were...
- (386) HOW: right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HOW: right_E^C yeah_E^C
aut: right.ADJ yeah.ADV
 right, yeah
- (387) HEF: +, i.gyd wedi # um@s:cym&eng # cyfieithu # yn ogystal â (y)r
 dialogue@s:cym&eng .
HEF: i.gyd wedi um_E^C cyfieithu yn ogystal â yr
aut: all.ADJ after.PREP um.IM translate.V.INFIN PRT as.well.ADV with.PREP the.DET.DEF
 dialogue_E^C
dialogue.N.SG
 all, um, translated as well as the dialogue
- (388) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (389) HEF: a (we)dyn <oedd o (y)n> [/] oedd o dipyn o job@s:cym&eng dw meddwl i # timod .
HEF: a wedyn oedd o yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 oedd o dipyn o job_E dw
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM of.PREP job.N.SG be.V.1S.PRES
 meddwl i timod
think.V.INFIN to.PREP know.V.2S.PRES
 and then it was...it was quite a lot of work, I think, to, you know...
- (390) HOW: ie alla i dychmygu de .
HOW: ie alla i dychmygu de
aut: yes.ADV be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S visualise.V.INFIN be.IM+SM
 yes, I can imagine, you know
- (391) HOW: um@s:cym&eng # ond mae (y)na rei pobl sydd efo # ryw ddawn at wneud ffasiwn beth .
HOW: um_E ond mae yna rei pobl
aut: um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM people.N.F.SG
 sydd efo ryw ddawn at wneud
be.V.3S.PRES.REL with.PREP some.PREQ+SM talent.N.MF.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 ffasiwn beth
fashion.N.M.SG what.INT
 um, but there are some people who have a knack for doing such a thing
- (392) HOW: xxx dw (ddi)m yn licio hynna # fath â bod nhw (y)n cyfie(i)thu +// .
HOW: dw ddim yn licio hynna fath
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.SP type.N.F.SG+SM
 â bod nhw yn cyfieithu
as.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT translate.V.INFIN
 [...] I like that, like they're translat...
- (393) HOW: <oh@s:cym&eng (en)wedig> [?] [/] oh@s:cym&eng (en)wedig os (y)dyn nhw fath â iconic@s:cym&eng de .
HOW: oh_E enwedig oh_E enwedig os ydyn nhw
aut: oh.IM especially.ADJ oh.IM especially.ADJ if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 fath â iconic_E de
type.N.F.SG+SM as.CONJ iconic.ADJ be.IM+SM
 oh partic...oh particularly if they're, like, iconic, isn't it
- (394) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah

- (395) HOW: um@s:cym&eng +/ .
HOW: um_E^C
aut: um.IM
um...
- (396) HEF: <oedd o> [/] oedd o (y)n dda # chwarae teg .
HEF: oedd o oedd o yn dda
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM
chwarae teg
game.N.M.SG fair.ADJ
it was...it was good, fair play
- (397) HEF: um@s:cym&eng oedd o (y)n +// .
HEF: um_E^C oedd o yn
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
um, it was...
- (398) HEF: xxx &m o'n i (we)di gweld &g Grease@s:cym&eng pan o'n i (y)n ifanc iawn .
HEF: o'n i wedi gweld Grease_E^C pan o'n
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN name when.CONJ be.V.1S.IMPERF
i yn ifanc iawn
I.PRON.1S PRT young.ADJ very.ADV
[...] I saw Grease when I was very young
- (399) HEF: wedyn # do'n i (ddi)m # wir yn cofio # um@s:cym&eng # y film@s:cym&eng yn
um@s:cym&eng # dda iawn .
HEF: wedyn do'n i ddim wir yn
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM true.ADJ+SM PRT
cofio um_E^C y film_E^C yn um_E^C dda
remember.V.INFIN um.IM the.DET.DEF film.N.SG PRT.[or].in.PREP um.IM good.ADJ+SM
iawn
very.ADV
so, I didn't really remember, um, the film, um, very well
- (400) HOW: +< mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (401) HEF: a mae [/] mae (y)na ail Grease@s:cym&eng .
HEF: a mae mae yna ail Grease_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV second.ORD name
and there's a second Grease

- (402) HEF: mae (y)na Grease_two@s:cym&eng (y)n_does .
HEF: mae yna Grease_two_E yn_does
aut: be.V.3S.PRES there.ADV name be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
there's a Grease 2, isn't there
- (403) HOW: oes ond <mae (y)n un> [///] # just@s:cym&eng fath â cash_in@s:eng oedd hynna <ar y> [/] ar y cynta dw meddwl .
HOW: oes ond mae yn un just_E fath
aut: be.V.3S.PRES.INDEF but.CONJ be.V.3S.PRES PRT one.NUM just.ADV type.N.F.SG+SM
â cash_in^E oedd hynna ar y ar
as.CONJ unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF on.PREP
y cynta dw meddwl
the.DET.DEF first.ORD be.V.1S.PRES think.V.INFIN
yes but it's one...that was just to cash-in on the...on the first, I think
- (404) HOW: mi oedd o (we)di dod allan wyth_deg [/] # wyth_deg_un neu rywbeth .
HOW: mi oedd o wedi dod allan wyth_deg
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN out.ADV eighty.NUM
wyth_deg_un neu rywbeth
unk or.CONJ something.N.M.SG+SM
it came out in eighty...eighty-one or something
- (405) HEF: +< right@s:cym&eng .
HEF: right_E
aut: right.ADJ
right
- (406) HEF: right@s:cym&eng .
HEF: right_E
aut: right.ADJ
right
- (407) HOW: &=laugh achos [?] mi oedd (y)na ddiwrnod # er@s:cym&eng ffilmiau # fath â # &m um@s:cym&eng # musicals@s:eng neu beth bynnag ar [/] ar un o sialeni@s:cym&eng [* sianeli] [///] sianeli Almaeneg &t &m um@s:cym&eng # &pk tua diwedd mis Rhagfyr .
HOW: achos mi oedd yna ddiwrnod er_E ffilmiau
aut: because.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV day.N.M.SG+SM er.IM films.N.F.PL
fath â um_E musicals^E neu beth bynnag
type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM musical.ADJ+PV or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
ar ar un o sialeni_E sianeli
on.PREP on.PREP one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk channels.N.F.PL
Almaeneg um_E tua diwedd mis Rhagfyr
German.ADJ um.IM towards.PREP end.N.M.SG month.N.M.SG December.N.M.SG
because there was a, er, film day, like, um, musicals or whatever, on...on one of the German channels, um, around the end of December

(408) HEF: +< mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm^{C_E}

aut: mmm.IM

mm

(409) HOW: a oedden nhw (we)di cychwyn efo Grease@s:cym&eng # wedyn
Grease_two@s:cym&eng # wedyn Footloose@s:cym&eng # &=laugh wedyn
Saturday_Night_Fever@s:cym&eng wedyn Staying_Alive@s:cym&eng fath â pum
film@s:cym&eng back_to_back@s:eng .

HOW: a oedden nhw wedi cychwyn efo

aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP start.V.INFIN with.PREP

Grease^{C_E} wedyn Grease_two^{C_E} wedyn Footloose^{C_E} wedyn

name afterwards.ADV name afterwards.ADV name afterwards.ADV

Saturday_Night_Fever^{C_E} wedyn Staying_Alive^{C_E} fath â

name afterwards.ADV name type.N.F.SG+SM as.CONJ

pum film^{C_E} back_to_back^E

five.NUM film.N.SG unk

and they started with Grease then Grease 2 then Footloose then Saturday Night Fever then Staying Alive, like five films back-to-back

(410) HEF: +< &=laugh .

(411) HOW: xx # um@s:cym&eng wnes i (ddi)m gwylio +// .

HOW: um^{C_E} wnes i ddim gwylio

aut: um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM watch.V.INFIN

[...] um, I didn't watch...

(412) HOW: wnes i xxx cychwyn # Grease@s:cym&eng just@s:cym&eng i weld # sut [/] sut
[/] sut oedd o (y)n edrych xx .

HOW: wnes i cychwyn Grease^{C_E} just^{C_E} i

aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S start.V.INFIN name just.ADV to.PREP

weld sut sut sut oedd o yn edrych

see.V.INFIN+SM how.INT how.INT how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN

I [...] started Grease just to see how...how...how it looked [...]

(413) HEF: <dw i sure@s:cym&eng wnest ti wylio> [?] pob un go iawn yn_do .

HEF: dw i sure^{C_E} wnest ti wylio

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S watch.V.INFIN+SM

pob un go iawn yn_do

each.PREQ one.NUM rather.ADV OK.ADV wasn't.it.IM

I'm sure you watched all of them really, didn't you

(414) HOW: &vəsn [//] mmm@s:cym&eng # dw i meddwl bod Grease_two@s:cym&eng mor sâl
fyswn i (we)di methu gwneud .

HOW: mmm^{C_E} dw i meddwl bod Grease_two^{C_E} mor

aut: mmm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN name so.ADV

sâl fyswn i wedi methu gwneud

ill.ADJ finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S after.PREP fail.V.INFIN make.V.INFIN

mmm, I think Grease 2 is so bad, I wouldn't have been able to

- (415) HOW: a mae Footloose@s:cym&eng yn amazi(ng)@s:eng +// .
HOW: a mae Footloose^C_E yn amazing^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP unk
 and Footloose is amazi...
- (416) HOW: felly byswn i (we)di gwylio [?] (di)pyn bach o Footloose@s:cym&eng just@s:cym&eng &=laugh +// .
HOW: felly byswn i wedi gwylio dipyn
aut: so.ADV finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP watch.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 bach o Footloose^C_E just^C_E
 small.ADJ of.PREP name just.ADV
 so, I would have watched a little bit of Footloose just...
- (417) HEF: +< &=laugh .
- (418) HOW: ond [//] <a wedy(n)> [///] er@s:cym&eng dw meddwl bod Saturday_Night_Fever@s:cym&eng yn film@s:cym&eng # iawn de .
HOW: ond a wedyn er^C_E dw meddwl bod
aut: but.CONJ and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN
 Saturday_Night_Fever^C_E yn film^C_E iawn de
 name PRT film.N.SG OK.ADV be.IM+SM
 but and then I think that Saturday Night Fever is an alright film, you know
- (419) HEF: <dw &b> [//] dw i heb weld honna (y)n ei chyfanrwydd .
HEF: dw dw i heb weld
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN+SM
 honna yn
 that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPERF.[or].claim.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 ei chyfanrwydd
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk
 I...I haven't seen that one in its entirety
- (420) HOW: a mae Staying_Alive@s:cym&eng yn # shite@s:eng .
HOW: a mae Staying_Alive^C_E yn shite^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP unk
 and Staying Alive is shite
- (421) HOW: felly byswn i (ddi)m (we)di sbïo ar (r)heina .
HOW: felly byswn i ddim wedi sbïo ar
aut: so.ADV finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 rheina
 those.PRON
 so I wouldn't have looked at those

- (422) HOW: xx eto mae just@s:cym&eng cash_in@s:eng John_Travolta@s:cym&eng <y boy@s:cym&eng> [/] y dawnsiwr cool@s:cym&eng xx beth bynnag .
HOW: eto mae just_E cash_in^E John_Travolta_E y boy_E
aut: again.ADV be.V.3S.PRES just.ADV unk name the.DET.DEF boy.N.SG
y dawnsiwr cool_E beth bynnag
the.DET.DEF unk cool.N.SG thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
[...] again it's just cash-in John Travolta, the guy...the cool dancer [...] whatever
- (423) HEF: +< xx # yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E yeah_E yeah_E
aut: yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
[...] yeah, yeah yeah
- (424) HEF: dw i heb weld um@s:cym&eng # Sound_of_Music@s:cym&eng i_gyd dw (ddi)m yn meddwl .
HEF: dw i heb weld um_E Sound_of_Music_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN+SM um.IM name
i_gyd dw ddim yn meddwl
all.ADJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
I haven't seen, um, all of Sound of Music, I don't think
- (425) HEF: dw (we)di gweld rhai golygfeydd .
HEF: dw wedi gweld rhai golygfeydd
aut: be.V.1S.PRES after.PREP see.V.INFIN some.PREQ scenes.N.F.PL
I've seen some scenes
- (426) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E
aut: yeah.ADV
yeah
- (427) HEF: ond byswn i (ddi)m yn meindio [?] gweld # um@s:cym&eng +// .
HEF: ond byswn i ddim yn meindio gweld
aut: but.CONJ finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN see.V.INFIN
um_E
um.IM
but, I wouldn't mind seeing, um...
- (428) HEF: oh@s:cym&eng na achos [?] +// .
HEF: oh_E na achos
aut: oh.IM no.ADV because.CONJ
oh no, because...

- (429) HEF: oedd [/] oedd rhei o (y)r golygfeydd yn atgoffa fi o Bolzano@s:cym&eng .
HEF: oedd oedd rhei o yr golygfeydd yn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF scenes.N.F.PL PRT
 atgoffa fi o Bolzano_E^C
remind.V.INFIN I.PRON.1S+SM from.PREP name
 some of the scenery reminded me of Bolzano
- (430) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (431) HEF: um@s:cym&eng # y [/] yr [/] yr ucheldir uwchben # Bolzano@s:cym&eng yn #
 alpine@s:eng iawn timod .
HEF: um_E^C y yr yr ucheldir
aut: um.IM that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF highland.N.M.SG
 uwchben Bolzano_E^C yn alpine_E^E iawn timod
above.PREP.[or].overhead.ADV name PRT alpine.ADJ very.ADV know.V.2S.PRES
 um, the...the...the highland above Bolzano is very alpine, you know
- (432) HOW: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah
- (433) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (434) HOW: na <dw (ddi)m yn> [/] <dw (ddi)m yn> [/] dw (ddi)m yn +// .
HOW: na dw ddim yn dw ddim
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM
 yn dw ddim yn
PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 no, I'm not...I'm not...I'm not...
- (435) HOW: yeah@s:cym&eng be dw meddwl am Sound_of_Music@s:cym&eng ?
HOW: yeah_E^C be dw meddwl am Sound_of_Music_E^C
aut: yeah.ADV what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN for.PREP name
 yeah, what do I think of Sound of Music?

- (436) HOW: dw [/] <dw i ddim (we)di gwy(lio)> [///] mond ryw ddwy waith dw (we)di gwylio # film@s:cym&eng drwadd .

HOW: dw dw i ddim wedi gwylio
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP watch.V.INFIN
 mond ryw ddwy waith dw wedi
 bond.N.M.SG+NM some.PREQ+SM two.NUM.F+SM time.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES after.PREP
 gwylio film_E^C drwadd
 watch.V.INFIN film.N.SG unk

I...I haven't watched...I've only watched the film through about two times

- (437) HOW: oedd xx unwaith pan o'n i fach iawn a wedyn unwaith yn weddol ddiweddar just@s:cym&eng # i (y)n atgoffa <you@s:eng know@s:eng> [?] [=! laughs] <be oedd> [=! laughs] yn digwydd yn y film@s:cym&eng de .

HOW: oedd unwaith pan o'n i fach
aut: be.V.3S.IMPERF once.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S small.ADJ+SM
 iawn a wedyn unwaith yn weddol ddiweddar just_E^C
 very.ADV and.CONJ afterwards.ADV once.ADV PRT fairly.ADJ+SM recent.ADJ+SM just.ADV
 i yn atgoffa you^E know^E be oedd
 to.PREP PRT remind.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.INT be.V.3S.IMPERF
 yn digwydd yn y film_E^C de
 PRT happen.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF film.N.SG be.IM+SM

[...] once was when I was very small, and then once quite recently just to remind me, you know, of what happened in the film, right

- (438) HOW: dw i fath â <gwylio (y)r> [///] # nabod yr hanner awr cynta (y)n eitha da .

HOW: dw i fath â gwylio yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF
 nabod yr hanner awr cynta yn eitha
 know_someone.V.INFIN the.DET.DEF half.N.M.SG hour.N.F.SG first.ORD PRT fairly.ADV
 da
 be.IM+SM

I, like, watch the...know the first half hour quite well

- (439) HOW: ond wedyn # (doe)s genna i (ddi)m clem de # heblaw caneuon .

HOW: ond wedyn does genna
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG grow_scaly.V.3S.PRES+SM
 i ddim clem de heblaw caneuon
 I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM clue.N.F.SG be.IM+SM without.PREP songs.N.F.PL

but then, I haven't got a clue, you know, except for the songs

- (440) HEF: ai Disney@s:cym&eng oedd hwnna ?

HEF: ai Disney_E^C oedd hwnna
aut: or.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG

was that Disney?

(441) HOW: dw i ddim yn meddwl de .

HOW: dw i ddim yn meddwl de
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.IM+SM

I don't think so, you know

(442) HOW: ond mae [/] <mae (y)n &z> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n film@s:cym&eng
 eitha disney_aidd@s:cym&eng1 tydy # um@s:cym&eng # o ran fath â ## canu canu #
 baddies@s:eng goodies@s:eng # goodies@s:eng yn # ennill y dydd .

HOW: ond mae mae yn mae yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

mae yn film_E^C eitha disney_aidd tydy um_E^C o
 be.V.3S.PRES PRT film.N.SG fairly.ADV unk um.IM of.PREP part.N.F.SG+SM

ran fath â canu canu baddies^E
 type.N.F.SG+SM as.CONJ sing.V.INFIN sing.V.INFIN unk goody.SV.INFIN+PV.[or].goodies.N.PL

goodies^E goodies^E yn ennill y dydd
 goody.N.PL.[or].goodies.N.PL PRT win.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG

but it's...it's...it's quite a disneyesque film, isn't it, um, in terms of, like, singing, singing,
 baddies, goodies, goodies winning the day

(443) HEF: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV

yeah yeah

(444) HOW: llai o drais na mewn ffilmiau &v1 [/] Disney@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng
 .

HOW: llai o drais na mewn ffilmiau
aut: smaller.ADJ.COMP of.PREP rape.N.M.SG+SM than.CONJ in.PREP films.N.F.PL

Disney_E^C mae sure_E^C
 name be.V.3S.PRES sure.ADJ

less violence than in Disney films probably

(445) HOW: achos [?] toes (y)na (ddi)m trais mewn gwirionedd .

HOW: achos toes yna ddim trais mewn gwirionedd
aut: because.CONJ unk there.ADV not.ADV+SM rape.N.M.SG in.PREP truth.N.M.SG

because there isn't any violence really

(446) HOW: just@s:cym&eng bod y Nazis@s:cym&eng yn ryw fath o bresenoldeb bygythiol .

HOW: just_E^C bod y Nazis_E^C yn ryw fath
aut: just.ADV be.V.INFIN the.DET.DEF name in.PREP some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM

o bresenoldeb bygythiol
 of.PREP presence.N.M.SG+SM unk

just that the Nazis are some kind of threatening presence

- (447) HOW: ond gan bod y prif gymeriadau redeg ffwrdd yn hytrach na # cwffio (y)n eu erbyn nhw mae (y)n +.. .

HOW: ond gan bod y prif gymeriadau
aut: but.CONJ with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF principal.PREQ characters.N.M.SG+SM
 redeg ffwrdd yn hytrach na cwffio yn
run.V.INFIN+SM way.N.M.SG PRT rather.ADV (n)or.CONJ fight.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 eu erbyn nhw mae yn
their.ADJ.POSS.3P by.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

but because the main characters run away instead of fighting them, it's...

- (448) HEF: +< yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (449) HEF: +< mmm@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E^C mmm_E^C
aut: mmm.IM mmm.IM

mm, mm

- (450) HEF: yeah@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .

HEF: yeah_E^C dw ddim yn gwybod
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

yeah, I don't know

- (451) HOW: na mae +.. .

HOW: na mae
aut: no.ADV be.V.3S.PRES

no...

- (452) HOW: na dw meddwl bod Disney@s:cym&eng licio (di)pyn bach o drais .

HOW: na dw meddwl bod Disney_E^C licio
aut: no.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN name like.V.INFIN

dipyn bach o drais
little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP rape.N.M.SG+SM

no, I think Disney likes a bit of violence

- (453) HEF: <dw methu> [/] # alla i meddwl am # drais: # mewn # ffilmiau &kə [/] # o (y)r cyfnod yna Disney@s:cym&eng .

HEF: dw methu alla i meddwl am
aut: be.V.1S.PRES fail.V.INFIN be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP

drais mewn ffilmiau o yr cyfnod yna
rape.N.M.SG+SM in.PREP films.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF period.N.M.SG there.ADV

Disney_E^C
 name

I can't...I can't think of any violence in Disney films from that period

- (454) HOW: ddim cyfnod yna ella # ond yn fwy diweddar .
HOW: ddim cyfnod yna ella ond yn fwy
aut: not.ADV+SM period.N.M.SG there.ADV maybe.ADV but.CONJ PRT more.ADJ.COMP+SM
 diweddar
 recent.ADJ
 not that period perhaps, but more recently
- (455) HEF: fath â (y)r Lion_King@s:cym&eng a ballu .
HEF: fath â yr Lion_King_E^C a ballu
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF name and.CONJ suchlike.PRON
 like the Lion King and so on
- (456) HOW: Lion_King@s:cym&eng a Mulan@s:cym&eng a # um@s:cym&eng # Tarzan@s:cym&eng # er@s:cym&eng # rhyw bethau fel (yn)a .
HOW: Lion_King_E^C a Mulan_E^C a um_E^C Tarzan_E^C er_E^C rhyw
aut: name and.CONJ name and.CONJ um.IM name er.IM some.PREQ
 bethau fel yna
 things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 Lion King and Mulan and, um, Tarzan, er, things like that
- (457) HEF: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
HEF: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right
- (458) HOW: ond eto mae (y)n drais nice@s:cym&eng .
HOW: ond eto mae yn drais nice_E^C
aut: but.CONJ again.ADV be.V.3S.PRES PRT rape.N.M.SG+SM nice.ADJ
 although, it's nice violence
- (459) HEF: &=laugh .
- (460) HOW: just@s:cym&eng fel bod plant yn gallu dysgu # bod # trais yn iawn os wyt ti (y)n goodie@s:eng # de .
HOW: just_E^C fel bod plant yn gallu dysgu
aut: just.ADV like.CONJ be.V.INFIN child.N.M.PL PRT be_able.V.INFIN teach.V.INFIN
 bod trais yn iawn os wyt ti yn
 be.V.INFIN rape.N.M.SG PRT OK.ADV if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 goodie_E^E de
 unk be.IM+SM
 just so that children can learn that violence is alright if you're a goodie, you know

(461) HEF: wnest ti um@s:cym&eng # weld bod Henson@s:cym&eng (we)di cael um@s:cym&eng +/?

HEF: wnest ti um_E^C weld bod Henson_E^C

aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S um.IM see.V.INFIN+SM be.V.INFIN name

wedi cael um_E^C
after.PREP get.V.INFIN um.IM

did you see that Henson's been, um...

(462) HOW: do [=! whispers] .

HOW: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(463) HEF: +, ei er@s:cym&eng +/ .

HEF: ei er_E^C

aut: his.ADJ.POSS.M.3S er.IM

er...

(464) HOW: ++ ei wahardd .

HOW: ei wahardd

aut: his.ADJ.POSS.M.3S forbid.V.INFIN+SM

banned

(465) HEF: well@s:cym&eng na na # na er@s:cym&eng hynny yw <bod o (we)di ei> [//]
<mae (we)di cael iw> [//] # gafodd o (e)i wahardd am ddeg wythnos gynta .

HEF: well_E^C na na na er_E^C hynny yw bod

aut: well.ADV no.ADV no.ADV no.ADV er.IM that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.INFIN

o wedi ei mae

he.PRON.M.3S after.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES be.V.3S.PRES

wedi cael iw gafodd o ei wahardd

after.PREP get.V.INFIN unk get.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S forbid.V.INFIN+SM

am ddeg wythnos gynta

for.PREP ten.NUM+SM week.N.F.SG first.ORD+SM

well no no, no, er, that is, that he's been...he's been...he was banned for ten weeks to start

(466) HOW: +< oh@s:cym&eng mae +// .

HOW: oh_E^C mae

aut: oh.IM be.V.3S.PRES

oh...

(467) HOW: do glywais [?] i hynna [?] de .

HOW: do glywais i hynna de

aut: yes.ADV.PAST hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S that.PRON.DEM.SP be.IM+SM

yes, I heard that, you know

(468) HEF: ond [/] ond mae nhw (we)di um@s:cym&eng er@s:cym&eng gostwng y gwaharddiad i chwe wythnos +/- .

HEF: ond ond mae nhw wedi um_E^C er_E^C
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP um.IM er.IM
 gostwng y gwaharddiad i chwe
decrement.V.INFIN.[or].lower.V.INFIN the.DET.DEF prohibition.N.M.SG to.PREP six.NUM
 wythnos
week.N.F.SG

but...but they've, um, er, reduced the ban to six weeks...

(469) HOW: oh@s:cym&eng <mae hynny (y)n> [?] +/- .

HOW: oh_E^C mae hynny yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP
 oh that's...

(470) HOW: oh@s:cym&eng felly <fydd o (y)n> [/] fydd o (y)n +/- .

HOW: oh_E^C felly fydd o yn fydd
aut: oh.IM so.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.FUT+SM
 o yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 oh so he'll be...he'll be...

(471) HEF: +, um@s:cym&eng # rŵan .

HEF: um_E^C rŵan
aut: um.IM now.ADV
 um, now

(472) HEF: felly mae o (y)n colli game@s:cym&eng Lloegr a # yr Alban .

HEF: felly mae o yn colli game_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lose.V.INFIN game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
 Lloegr a yr Alban
England.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF Scotland.NAME.F.SG.PLACE
 so he's missing the England and Scotland games

(473) HOW: +< mmm@s:cym&eng &=dental_click .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(474) HOW: &=sigh .

(475) HEF: +< um@s:cym&eng # ond <mi fyddan> [/] mi fydd o (y)n rhydd i chwarae # yr dair game@s:cym&eng arall .

HEF: um_E^C ond mi fyddan mi fydd
aut: um.IM but.CONJ PRT.AFF be.V.3P.FUT+SM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM
 o yn rhydd i chwarae yr dair
 he.PRON.M.3S PRT free.ADJ to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF three.NUM.F+SM
 game_E^C arall
 game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM other.ADJ

um, but they'll be...he'll be free to play the other three games

(476) HOW: yeah@s:cym&eng basai (we)di bod yn eitha defnyddiol (pe)tasai fo (we)di bod ar_gael i chwarae (y)n.erbyn # Lloegr .

HOW: yeah_E^C basai wedi bod yn eitha defnyddiol
aut: yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF after.PREP be.V.INFIN PRT fairly.ADV useful.ADJ
 petasai fo wedi bod ar_gael i chwarae
 be.V.3S.PLUPERF.HYP he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN unk to.PREP play.V.INFIN
 yn.erbyn Lloegr
 against.PREP England.N.F.SG.PLACE

yeah it would have been quite useful had he been available to play against England

(477) HEF: ++ Lloegr .

HEF: Lloegr
aut: England.N.F.SG.PLACE

England

(478) HEF: yeah@s:cym&eng yn enwedig gan mae [/] mae Chris_Horseman@s:cym&eng allan rŵan am chwe mis .

HEF: yeah_E^C yn enwedig gan mae mae
aut: yeah.ADV PRT especially.ADJ with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 Chris_Horseman_E^C allan rŵan am chwe mis
 name out.ADV now.ADV for.PREP six.NUM month.N.M.SG

yeah especially because Chris Horseman is out now for six months

(479) HEF: mae llwyth o bobl allan o (y)r garfan sti .

HEF: mae llwyth o bobl allan o
aut: be.V.3S.PRES load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM out.ADV of.PREP
 yr garfan sti
 the.DET.DEF faction.N.F.SG+SM.[or].faction.N.F.SG+SM you_know.IM

loads of people are out of the squad, you know

(480) HOW: +< oh@s:cym&eng xx man@s:eng .

HOW: oh_E^C man_E^E
aut: oh.IM man.N.SG

oh [...] man

- (481) HOW: mae [/] mae [/] mae nhw mynd i gael eu stwffio .
HOW: mae mae mae nhw mynd i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP
 gael eu stwffio
 get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P stuff.V.INFIN
 they're going to get stuffed
- (482) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (483) HEF: mae Shanklin@s:cym&eng allan dydy .
HEF: mae Shanklin_E^C allan dydy
aut: be.V.3S.PRES name out.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 Shanklin's out, isn't he
- (484) HEF: mae Kevin_Morgan@s:cym&eng allan .
HEF: mae Kevin_Morgan_E^C allan
aut: be.V.3S.PRES name out.ADV
 Kevin Morgan's out
- (485) HEF: um@s:cym&eng # a [?] Henson@s:cym&eng allan am [/] am gyfnod .
HEF: um_E^C a Henson_E^C allan am am gyfnod
aut: um.IM and.CONJ name out.ADV for.PREP for.PREP period.N.M.SG+SM
 um, and Henson out for...for a time
- (486) HOW: yeah@s:cym&eng (d)ylai bod Peel@s:cym&eng yn ôl # am wn i .
HOW: yeah_E^C dylai bod Peel_E^C yn ôl am
aut: yeah.ADV ought.to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN name back.ADV for.PREP
 wn i
 know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 yeah, Peel should be back, I suppose
- (487) HEF: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
 yeah, yeah
- (488) HOW: <mae nhw> [?] xx +/- .
HOW: mae nhw
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 they [...] ...

- (489) HEF: xx o't ti (we)di clywed bod # Stephen_Jones@s:cym&eng ar ei ffordd nôl i Llanelli@s:cym&eng ?
HEF: o't ti wedi clywed bod Stephen_Jones_E^C ar
aut: unk you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN be.V.INFIN name on.PREP
 ei ffordd nôl i Llanelli_E^C
his.ADJ.POSS.M.3S way.N.F.SG fetch.V.INFIN to.PREP name
 [...] had you heard that Stephen Jones is on his way back to Llanelli?
- (490) HOW: do glywais i hynna de .
HOW: do glywais i hynna de
aut: yes.ADV.PAST hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S that.PRON.DEM.SP be.IM+SM
 yes, I heard that, you know
- (491) HOW: <sydd yn> [/] sy (y)n # dda .
HOW: sydd yn sy yn dda
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT good.ADJ+SM
 which is...which is good
- (492) HOW: um@s:cym&eng # xx mi [/] <mi oedd er@s:cym&eng> [/] mi &gl [/] glywais i bod Caerdydd (we)di # trio (e)i [/] # <(e)i &bi> [/] ei gael o (he)fyd .
HOW: um_E^C mi mi oedd er_E^C mi glywais
aut: um.IM PRT.AFF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM PRT.AFF hear.V.1S.PAST+SM
 i bod Caerdydd wedi trio ei
I.PRON.1S be.V.INFIN Cardiff.NAME.PLACE after.PREP try.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 ei ei gael o hefyd
his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S also.ADV
 um, [...] er, I heard that Cardiff had tried to get him too
- (493) HEF: yeah@s:cym&eng o'n [/] o'n [/] <o'n i (we)di # clywed> [/] # o'n i (we)di clywed bod o ar fin mynd i Gaerdydd .
HEF: yeah_E^C o'n o'n o'n i wedi
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
 clywed o'n i wedi clywed bod o
hear.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ar fin mynd i Gaerdydd
on.PREP bin.N.M.SG+SM go.V.INFIN to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
 yeah I...I...I'd heard...I'd heard that he was about to go to Cardiff
- (494) HEF: ond aeth o i Lanelli@s:cym&eng (y)n y diwedd .
HEF: ond aeth o i Lanelli_E^C yn y
aut: but.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP name in.PREP the.DET.DEF
 diwedd
end.N.M.SG
 but he went to Llanelli in the end

- (495) HEF: ond wedyn # mae (y)n dod o ardal Caerfyrddin tydy .
HEF: ond wedyn mae yn dod o
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ardal Caerfyrddin tydy
region.N.F.SG.[or].regional.ADJ Carmarthen.NAME.PLACE unk
 but then, he comes from the Camarthen area, doesn't he
- (496) HEF: mae (we)di &x &x # chwarae (e)fo # Dwayne_Peel@s:cym&eng o (y)r blaen felly
 +/ .
HEF: mae wedi chwarae efo Dwayne_Peel^C_E o
aut: be.V.3S.PRES after.PREP play.V.INFIN with.PREP name of.PREP
 yr blaen felly
the.DET.DEF front.N.M.SG so.ADV
 he's played with Dwayne Peel before, so...
- (497) HOW: yndy a dw [/] dw meddwl just@s:cym&eng o ran # gweld +/ .
HOW: yndy a dw dw meddwl just^C_E
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN just.ADV
 o ran gweld
of.PREP part.N.F.SG+SM see.V.INFIN
 yes, and I think just in terms of seeing...
- (498) HEF: mae wneud synnwyr yn_dydy .
HEF: mae wneud synnwyr yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM sense.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG
 it makes sense, doesn't it
- (499) HOW: ydy xx gweld be sy digwydd i chwaraeon [* chwaraewyr] [/] # chwaraeon
 chwaraewyr [!!] # pan fyddan nhw mynd i Gaerdydd .
HOW: ydy gweld be sy digwydd i
aut: be.V.3S.PRES see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL happen.V.INFIN to.PREP
 chwaraeon chwaraeon
games.N.M.PL.[or].play.V.1P.PAST.[or].play.V.3P.PAST games.N.M.PL.[or].play.V.1P.PAST.[or].play.V.3P.PAST
 chwaraewyr pan fyddan nhw mynd i
players.N.M.PL when.CONJ be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP
 Gaerdydd
Cardiff.NAME.PLACE+SM
 yes [...] see what happens to sports...sports!..players when they go to Cardiff
- (500) HOW: <tydyn nhw> [/] tydyn nhw ddim yn +. . .
HOW: tydyn nhw tydyn nhw ddim yn
aut: unk they.PRON.3P unk they.PRON.3P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 they're not...they're not...

- (501) HOW: dw meddwl <mae Caerdydd cyni(fer)> [///] mae (y)na gynifer o chwae@s:cym&eng [*] [//] chwaraewyr da sy just@s:cym&eng wedi dod yn chwaraewyr sâl tra bod nhw yng Nghaerdydd .

HOW: dw meddwl mae Caerdydd cynifer
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE so.many.ADJ
 mae yna gynifer o chwae_E chwaraewyr da
 be.V.3S.PRES there.ADV so.many.ADJ+SM of.PREP unk players.N.M.PL good.ADJ
 sy just_E wedi dod yn chwaraewyr sâl
 be.V.3S.PRES.REL just.ADV after.PREP come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP players.N.M.PL ill.ADJ
 tra bod nhw yng Nghaerdydd
 while.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+NM

I think Cardiff so many...there are so many good players who have just become bad players while they're at Cardiff

- (502) HEF: +< mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm

- (503) HEF: mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm

- (504) HOW: um@s:cym&eng ## <&d mmm@s:cym&eng> [?] dw (ddi)m yn gwybod .

HOW: um_E mmm_E dw ddim yn gwybod
aut: um.IM mmm.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 um, mm, I don't know

- (505) HOW: <dw i> [/] dw i falch bod o (we)di mynd i Lanelli@s:cym&eng .

HOW: dw i dw i falch bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN
 o wedi mynd i Lanelli_E
 he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name

I'm...I'm glad that he's gone to Llanelli

- (506) HOW: dw meddwl fod o (we)di +/ .

HOW: dw meddwl fod o wedi
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S after.PREP

I think he's...

- (507) HEF: na dw meddwl <(dy)na (y)r &dε > [//] dyna oedd y dewis iawn .

HEF: na dw meddwl dyna yr dyna
aut: no.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN that.is.ADV the.DET.DEF that.is.ADV
 oedd y dewis iawn
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choice.N.M.SG OK.ADV

no, I think that's...that was the right decision

- (508) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (509) HEF: um@s:cym&eng mae Llanelli@s:cym&eng wneud yn eitha da yn yr [//] y
 Cynghrair_Celtaidd .
HEF: um_E^C mae Llanelli_E^C wneud yn eitha da yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES name make.V.INFIN+SM PRT fairly.ADV be.IM+SM in.PREP
 yr y Cynghrair_Celtaidd
 the.DET.DEF the.DET.DEF name
 um, Llanelli's doing quite well in the...the Celtic League
- (510) HOW: +< glywais i .
HOW: glywais i
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I heard
- (511) HOW: glywais i bod nhw wedi curo Leinster@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
HOW: glywais i bod nhw wedi curo
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP beat.V.INFIN
 Leinster_E^C yeah_E^C
 name yeah.ADV
 I heard they'd beaten Leinster, yeah
- (512) HEF: +< <&s mae> [?] gynnyn nhw bedair +// .
HEF: mae gynnyn nhw bedair
aut: be.V.3S.PRES unk they.PRON.3P four.NUM.F+SM
 they've got four...
- (513) HEF: do do <dim ond> [/] dim ond just@s:cym&eng curo@s:cym&eng .
HEF: do do dim ond
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM not.ADV but.CONJ
 dim ond just_E^C curo_E^C
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ just.ADV unk
 yes, yes, only...only just beat them
- (514) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (515) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (516) HEF: ond # <mae nhw ryw> [///] # mae gynnyn nhw # pedair # game@s:cym&eng +/- .
HEF: ond mae nhw ryw mae gynnyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P some.PREQ+SM be.V.3S.PRES unk
 nhw pedair game_E^C
 they.PRON.3P four.NUM.F game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
 but they're about...they've got four games...
- (517) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (518) HEF: +, um@s:cym&eng # yn ychwanegol er@s:cym&eng # i chwarae # um@s:cym&eng # o (e)u cymharu â (y)r timau sydd <ar yr> [//] # <ar fr(ig)> [/] ar frig y tabl .
HEF: um_E^C yn ychwanegol er_E^C i chwarae um_E^C o
aut: um.IM PRT additional.ADJ er.IM to.PREP play.V.INFIN um.IM of.PREP
 eu cymharu â yr timau sydd
 their.ADJ.POSS.3P compare.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF teams.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL
 ar yr ar frig ar frig y
 on.PREP the.DET.DEF on.PREP crest.N.M.SG+SM on.PREP crest.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 tabl
 table.N.M.SG
 um extra er, to play, um, compared to the on top...on top of the table
- (519) HEF: wedyn um@s:cym&eng # dw meddwl o:s [/] os [/] os fyddan nhw curo (y)r gemau (y)na i [/] i_gyd neu (y)n curo ryw dair o (y)r bedair +/- .
HEF: wedyn um_E^C dw meddwl os os os
aut: afterwards.ADV um.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN if.CONJ if.CONJ if.CONJ
 fyddan nhw curo yr gemau yna i
 be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P beat.V.INFIN the.DET.DEF games.N.F.PL there.ADV to.PREP
 i_gyd neu yn curo ryw dair o yr
 all.ADJ or.CONJ PRT beat.V.INFIN some.PREQ+SM three.NUM.F+SM of.PREP the.DET.DEF
 bedair
 four.NUM.F+SM
 so, um, I think if...if...if they win all those games, or win about three of the four...
- (520) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (521) HEF: +, yna # &m byddan nhw mynd fyny ar frig y tabl .
HEF: yna byddan nhw mynd fyny ar frig
aut: there.ADV be.V.3P.FUT they.PRON.3P go.V.INFIN up.ADV on.PREP crest.N.M.SG+SM
 y tabl
 the.DET.DEF table.N.M.SG
 then they'll go up to the top of the table

(522) HOW: <be sy> [/] be sy (y)n digwydd efo [/] efo (y)r [/] # y gwpan +/-/?

HOW: be sy be sy yn digwydd
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN
 efo efo yr y gwpan
 with.PREP with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cup.N.MF.SG+SM

what's...what's happening with...with the cup..?

(523) HOW: be (y)dy <enw hi> [?] ?

HOW: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S

what's it called?

(524) HOW: y bencampwr(iaeth) +// .

HOW: y bencampwriaeth
aut: the.DET.DEF championship.N.F.SG+SM

the championsh...

(525) HOW: well@s:cym&eng dim pencampwriaeth +/- .

HOW: well_E^C dim pencampwriaeth
aut: well.ADV not.ADV championship.N.F.SG

well, not championship...

(526) HEF: +< y Heineken@s:cym&eng ?

HEF: y Heineken_E^C
aut: the.DET.DEF name

the Heineken?

(527) HOW: ddim yr Heineken@s:cym&eng .

HOW: ddim yr Heineken_E^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF name

not the Heineken

(528) HOW: yr un rhwng # clybiau Cymru a rei +/- .

HOW: yr un rhwng clybiau Cymru a
aut: the.DET.DEF one.NUM between.PREP clubs.N.M.PL Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ
 rei
 some.PRON+SM

the one between the Wales clubs and...

(529) HEF: Powergen@s:cym&eng (y)dy hwnna [?] .

HEF: Powergen_E^C ydy hwnna
aut: name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

that's Powergen

- (530) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (531) HOW: be sy (y)n digwydd efo hwnna ?
HOW: be sy yn digwydd efo hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN with.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 what's happening with that?
- (532) HEF: +< um@s:cym&eng # dw i &mε +// .
HEF: um_E^C dw i
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 um, I...
- (533) HEF: <ydy o> [/]/ ai dim ond un team@s:cym&eng sy drwodd yn_de .
HEF: ydy o ai dim ond un
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S or.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM
 team_E^C sy drwodd yn_de
 team.N.SG be.V.3S.PRES.REL through.PREP isn't_it.IM
 is it...is there only one club through, isn't it
- (534) HEF: a Llanelli@s:cym&eng sy drwodd yn hwnna ?
HEF: a Llanelli_E^C sy drwodd yn
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES.REL through.PREP PRT.[or].in.PREP
 hwnna
 that.PRON.DEM.M.SG
 and it's Llanelli that's through on that?
- (535) HOW: +< Llanelli@s:cym&eng hefyd yeah@s:cym&eng ?
HOW: Llanelli_E^C hefyd yeah_E^C
aut: name also.ADV yeah.ADV
 Llanelli too, yeah?
- (536) HEF: dw meddwl ia .
HEF: dw meddwl ia
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN yes.ADV
 I think so, yes
- (537) HOW: mmm@s:cym&eng # (ba)sw'n i (ddi)m yn synnu # ond +.. .
HOW: mmm_E^C baswn i ddim yn synnu ond
aut: mmm.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT astonish.V.INFIN but.CONJ
 mm, I wouldn't be surprised, but...

(538) HEF: achos xx +// .

HEF: achos

aut: because.CONJ

because [...] ...

(539) HEF: ai dim ond Llanelli@s:cym&eng sy drwodd efo (y)r # Heineken@s:cym&eng # ta +//?

HEF: ai dim ond Llanelli_E^C sy

aut: or.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ name be.V.3S.PRES.REL

drwodd efo yr Heineken_E^C ta
through.PREP with.PREP the.DET.DEF name be.IM

is it only Llanelli that's through with the Heineken, or..?

(540) HEF: na <dydy hynny heb (we)di> [/] # (dy)dy Heineken@s:cym&eng heb (we)di gorffen eto .

HEF: na dydy hynny heb wedi

aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP without.PREP after.PREP

dydy Heineken_E^C heb wedi gorffen eto
be.V.3S.PRES.NEG name without.PREP after.PREP complete.V.INFIN again.ADV

no, that hasn't...Heineken hasn't finished yet

(541) HOW: <dim e(to)> [/] # dim eto dw (ddi)m yn meddwl de .

HOW: dim eto dim eto

aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV again.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV again.ADV

dw ddim yn meddwl de
be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.IM+SM

not ye...not yet, I don't think, you know

(542) HEF: yr [/] <y &rc> [/] # y rowndiau # cynghrair .

HEF: yr y y rowndiau cynghrair

aut: the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF rounds.N.F.PL alliance.N.MF.SG.[or].league.N.MF.SG

the...the...the league rounds

(543) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(544) HOW: achos er@s:cym&eng oedden nhw (we)di mynd i [/] at Wasps@s:cym&eng neu rywbeth ?

HOW: achos er_E^C oedden nhw wedi mynd i

aut: because.CONJ er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP

at Wasps_E^C neu rywbeth
to.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM

because er, they went to...to Wasps or something?

- (545) HEF: wnaethon nhw golli (y)n Wasps@s:cym&eng yn_do neu er@s:cym&eng er@s:cym&eng +/ .
HEF: wnaethon nhw golli yn Wasps_E^C yn_do
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P lose.V.INFIN+SM in.PREP name wasn't_it.IM
 neu er_E^C er_E^C
 or.CONJ er.IM er.IM
 they lost at Wasps, didn't they, or, er, er...
- (546) HOW: +< xx er@s:cym&eng oh@s:cym&eng iawn .
HOW: er_E^C oh_E^C iawn
aut: er.IM oh.IM OK.ADV
 [...] er, oh, right
- (547) HOW: achos &n wnaethon nhw guro Wasps@s:cym&eng yn # Strade@s:cym&eng do .
HOW: achos wnaethon nhw guro Wasps_E^C yn
aut: because.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P beat.V.INFIN+SM name in.PREP
 Strade_E^C do
 name yes.ADV.PAST
 because they beat the Wasps at Strade, didn't they
- (548) HEF: do ond gollon nhw (y)n eitha trwm yn [/] # yn Llundain .
HEF: do ond gollon nhw yn eitha trwm
aut: yes.ADV.PAST but.CONJ lose.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT fairly.ADV heavy.ADJ
 yn yn Llundain
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE
 yes, but they lost quite heavily in...in London
- (549) HOW: +< xx .
- (550) HOW: +< oh@s:cym&eng .
HOW: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (551) HOW: oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng .
HOW: oh_E^C dear_E^C
aut: oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM
 oh dear
- (552) HEF: um@s:cym&eng # wedyn <dw i> [/] <dw i (ddi)m yn> [/] dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng pw y sydd dal +// .
HEF: um_E^C wedyn dw i dw i ddim
aut: um.IM afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn dw ddim yn sure_E^C pw y sydd
 PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL
 dal
 continue.V.INFIN
 um, so I...I'm not...I'm not sure who's still...

- (553) HEF: dw meddwl bod gyn Caerdydd obaith .
HEF: dw meddwl bod gyn Caerdydd obaith
aut: *be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP Cardiff.NAME.PLACE hope.N.M.SG+SM*
 I think Cardiff have got a chance
- (554) HEF: achos er@s:cym&eng mae [/] mae group@s:cym&eng nhw (y)n eitha sâl .
HEF: achos er_E^C mae mae group_E^C
aut: *because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM*
 nhw yn eitha sâl
they.PRON.3P PRT fairly.ADV ill.ADJ
 because, er, their group is quite bad
- (555) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: *mmm.IM*
 mm
- (556) HEF: mae gynnyn nhw # er@s:cym&eng Perpignan@s:cym&eng a # Calvisano@s:cym&eng +/ .
HEF: mae gynnyn nhw er_E^C Perpignan_E^C a Calvisano_E^C
aut: *be.V.3S.PRES unk they.PRON.3P er.IM name and.CONJ name*
 they've got, er, Perpignan and Calvisano...
- (557) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
 yeah
- (558) HEF: +, a # <dw (ddi)m yn &f > [//] a [/] a rywun fel ## Caerfaddon neu [/] neu [//] na # Leeds@s:cym&eng dw meddwl .
HEF: a dw ddim yn a a
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP and.CONJ and.CONJ*
 rywun fel Caerfaddon neu neu na Leeds_E^C
someone.N.M.SG+SM like.CONJ name or.CONJ or.CONJ (n)or.CONJ name
 dw meddwl
be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 and I'm not...and...and someone like Bath or...or...no, Leeds I think
- (559) HOW: iawn yeah@s:cym&eng .
HOW: iawn yeah_E^C
aut: *OK.ADV yeah.ADV*
 right, yeah

(560) HEF: felly dydy hwnna ddim yn +// .

HEF: felly dydy hwnna ddim
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
yn
PRT.[or].in.PREP
 so that's not...

(561) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(562) HEF: yeah@s:cym&eng Leeds@s:cym&eng (y)dy o .

HEF: yeah_E^C Leeds_E^C ydy o
aut: yeah.ADV name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yeah, it's Leeds

(563) HEF: felly dydy hwnna ddim yn er@s:cym&eng # group@s:cym&eng anodd iawn mewn gwirionedd .

HEF: felly dydy hwnna ddim
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
yn er_E^C group_E^C anodd iawn mewn
PRT.[or].in.PREP er.IM group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM difficult.ADJ very.ADV in.PREP
gwirionedd
truth.N.M.SG
 so, that's not a very difficult group really

(564) HOW: well@s:cym&eng (en)wedig iddyn nhw +// .

HOW: well_E^C enwedig iddyn nhw
aut: well.ADV especially.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 well particularly for them...

(565) HOW: ddylsai fo ddim # &m bod chwaith de o ystyried fath â # lle mae timau eraill yn [/] # yn eu gwledydd # fath â # eu hun # a lle mae Caerdydd xxx chwaraewyr +/ .

HOW: ddylsai fo ddim bod chwaith
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.INFIN neither.ADV
de o ystyried fath â lle mae
be.IM+SM he.PRON.M.3S consider.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP where.INT be.V.3S.PRES
timau eraill yn yn eu gwledydd
teams.N.M.PL others.PRON PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP their.ADJ.POSS.3P countries.N.F.PL
fath â eu hun a lle mae
type.N.F.SG+SM as.CONJ their.ADJ.POSS.3P self.PRON.SG and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES
Caerdydd chwaraewyr
Cardiff.NAME.PLACE players.N.M.PL

and it shouldn't be either, you know, considering, like, where other teams are in...in their, like, own countries, and where Cardiff is [...] players

- (566) HEF: +< mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (567) HEF: mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C mmm_E^C
aut: mmm.IM mmm.IM
mm, mm
- (568) HOW: +, drudfawr neu beth bynnag .
HOW: drudfawr neu beth bynnag
aut: expensive.ADJ or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
precious [players] or whatever
- (569) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (570) HEF: na mae o (y)n um@s:cym&eng # xx bod (y)chydig bach o siom # &=laugh <yr er@s:cym&eng> [/]/ # fel mae timau Cymru (we)di chwarae yn enwedig y Gweilch .
HEF: na mae o yn um_E^C bod ychydig
aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.INFIN a_little.QUAN
bach o siom yr er_E^C fel mae
small.ADJ of.PREP disappointment.N.M.SG the.DET.DEF er.IM like.CONJ be.V.3S.PRES
timau Cymru wedi chwarae yn enwedig y
teams.N.M.PL Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP play.V.INFIN PRT especially.ADJ the.DET.DEF
Gweilch
name
no, it's, um, [...] been a bit of a disappointment, the er...how the Welsh teams have played, particularly the Ospreys
- (571) HEF: ond hynny yw mae (y)n +/ .
HEF: ond hynny yw mae yn
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
but that is, it's...
- (572) HOW: +< dw (ddi)m yn synnu cymaint am (r)heina de .
HOW: dw ddim yn synnu cymaint am rheina
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT astonish.V.INFIN so.much.ADJ for.PREP those.PRON
de
be.IM+SM
I'm not so surprised about them, you know

- (573) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (574) HOW: um@s:cym&eng <dw meddwl> [///] achos mai [/] mai team@s:cym&eng eitha dibrofiad s(y) gynnyn nhw at ei_gilydd dw meddwl .
HOW: um_E^C dw meddwl achos mai
aut: um.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN because.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS
 mai team_E^C eitha dibrofiad sy gynnyn
 that_it_is.CONJ.FOCUS team.N.SG fairly.ADV inexperienced.ADJ be.V.3S.PRES.REL unk
 nhw at ei_gilydd dw meddwl
 they.PRON.3P to.PREP each_other.PRON.3SP be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 um, I think...because they've got quite an inexperienced team on the whole, I think
- (575) HEF: mmm@s:cym&eng a &m mae lot@s:cym&eng o (y)r chwaraewyr wedi bod ar_goll .
HEF: mmm_E^C a mae lot_E^C o yr chwaraewyr
aut: mmm.IM and.CONJ be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF players.N.M.PL
 wedi bod ar_goll
 after.PREP be.V.INFIN lost.ADV
 mm, and a lot of the players have been missing
- (576) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (577) HEF: dw meddwl mae nhw (we)di cael +// .
HEF: dw meddwl mae nhw wedi cael
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 I think they've got...
- (578) HEF: &m mae # eitha dipyn o amser ar_ôl yn yr # Gynghrair_Geltaidd .
HEF: mae eitha dipyn o amser ar_ôl yn
aut: be.V.3S.PRES fairly.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG after.PREP in.PREP
 yr Gynghrair_Geltaidd
 the.DET.DEF name
 there's quite a lot of time left in the Celtic League
- (579) HEF: ond # mae nhw mor isel .
HEF: ond mae nhw mor isel
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P so.ADV low.ADJ
 but they're so low

(580) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(581) HEF: dw meddwl na nhw sy (y)n ail o (y)r gwaelod neu rywbeth felly .

HEF: dw meddwl na nhw sy yn
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN (n)or.CONJ they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
ail o yr gwaelod neu rywbeth felly
second.ORD of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

I think they're second from bottom or something like that

(582) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(583) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(584) HEF: ond <mae (y)n> [/] mae (y)n # anodd iawn # <gweld # pwy sy (y)n> [///] #
&m &m pwyso a mesur yr gwahaniaeth rhwng y timau gan [/] # gan fod yna gymaint o
amharu <ar yr er@s:cym&eng> [/] # <ar &g> [///] ar yr # Gynghrair_Geltaidd #
um@s:cym&eng i wneud lle ar_gyfer yr er@s:cym&eng Heineken@s:cym&eng a (y)r #
Powergen@s:cym&eng .

HEF: ond mae yn mae yn anodd iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
gweld pwy sy yn pwyso a mesur
see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT weigh.V.INFIN and.CONJ measure.V.INFIN
yr gwahaniaeth rhwng y timau gan gan
the.DET.DEF difference.N.M.SG between.PREP the.DET.DEF teams.N.M.PL with.PREP with.PREP
fod yna gymaint o amharu ar yr er_E^C
be.V.INFIN+SM there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP spoil.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM
ar ar yr Gynghrair_Geltaidd um_E^C i wneud
on.PREP on.PREP the.DET.DEF name um.IM to.PREP make.V.INFIN+SM
lle ar_gyfer yr er_E^C Heineken_E^C a yr Powergen_E^C
place.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF er.IM name and.CONJ the.DET.DEF name

but it's...it's very difficult to see who's...to measure the difference between the teams because there's so much interference on the, er...on...on the Celtic League, um, to make room for the, er, Heineken and the Powergen

(585) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(586) HEF: mae (y)na # nifer o dimau +// .

HEF: mae yna nifer o dimau
aut: be.V.3S.PRES there.ADV number.N.M.SG of.PREP teams.N.M.PL+SM
 there are many teams...

(587) HEF: mae [//] dw meddwl bod y timau # cymreig i.gyd # wedi chwarae dipyn yn llai o gemau # hyd yn hyn <na (y)r> [/] na [///] # yn enwedig timau (y)r Alban .

HEF: mae dw meddwl bod y timau
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF teams.N.M.PL
 cymreig i.gyd wedi chwarae dipyn yn llai
 unk all.ADJ after.PREP play.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM PRT smaller.ADJ.COMP
 o gemau hyd yn hyn na yr
 of.PREP games.N.F.PL length.N.M.SG in.PREP this.PRON.DEM.SP PRT.NEG the.DET.DEF
 na yn enwedig timau yr Alban
 than.CONJ PRT especially.ADJ teams.N.M.PL the.DET.DEF Scotland.NAME.F.SG.PLACE

I think all of the welsh teams have played quite a few less games so far than the...than...particularly the Scottish teams

(588) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(589) HEF: um@s:cym&eng # achos <dw meddwl> [/] # dw i (y)n meddwl na # &b yr Borde(rs)@s:cym&eng +// .

HEF: um_E^C achos dw meddwl dw i yn
aut: um.IM because.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 meddwl na yr Borders_E^C
 think.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF name
 um because I think...I think that the Borde...

(590) HEF: na # dw meddwl Caeredin sy (y)n ail .

HEF: na dw meddwl Caeredin sy yn
aut: no.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN name be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 ail
 second.ORD

no, I think Edinburgh's second

(591) HOW: xx wnes i sylwi bod timau (y)r Alban yn xx [//] # wneud gymaint yn well # er@s:cym&eng &d eleni yeah@s:cym&eng .

HOW: wnes i sylwi bod timau yr
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S notice.V.INFIN be.V.INFIN teams.N.M.PL the.DET.DEF
 Alban yn wneud gymaint yn well
 Scotland.NAME.F.SG.PLACE PRT make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM PRT better.ADJ.COMP+SM
 er_E^C eleni yeah_E^C
 er.IM this.year.ADV yeah.ADV

[...] I noticed that the Scottish teams are [...] ...doing so much better this year, yeah

(592) HEF: +< mmm@s:cym&eng ond bod nhw (we)di +// .

HEF: mmm_E^C ond bod nhw wedi
aut: mmm.IM but.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 mm, but that they've...

(593) HEF: mae nhw (we)di bod yn chwarae well .

HEF: mae nhw wedi bod yn chwarae
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT play.V.INFIN
 well
 better.ADJ.COMP+SM
 they've been playing better

(594) HEF: ond mae nhw hefyd # yn uwch eu safle (y)n y cynghrair oherwydd [/] #
 um@s:cym&eng # oherwydd # eu bod nhw (we)di chwarae mwy o # gemau gan fod #
 er@s:cym&eng timau Cymru (we)di bod yn chwarae gemau # Powergen@s:cym&eng # ar y
 penwythnosau yna .

HEF: ond mae nhw hefyd yn uwch eu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P also.ADV PRT higher.ADJ their.ADJ.POSS.3P
 safle yn y cynghrair oherwydd
 position.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF alliance.N.MF.SG.[or].league.N.MF.SG because.CONJ
 um_E^C oherwydd eu bod nhw wedi chwarae
 um.IM because.CONJ their.ADJ.POSS.3P be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP play.V.INFIN
 mwy o gemau gan fod er_E^C timau
 more.ADJ.COMP of.PREP games.N.F.PL with.PREP be.V.INFIN+SM er.IM teams.N.M.PL
 Cymru wedi bod yn chwarae gemau Powergen_E^C
 Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP be.V.INFIN PRT play.V.INFIN games.N.F.PL name
 ar y penwythnosau yna
 on.PREP the.DET.DEF weekends.N.M.PL there.ADV

but they're also higher in the league because...um, because they've played more games because,
 er, the Welsh teams have been playing Powergen games on those weekends

(595) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(596) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (597) HOW: <ond er@s:cym&eng> [/] ond [/] ond <dw i> [/] yn gyffredinol dw (y)n eitha balch o weld bod [/] # bod y timau (y)r Alban yn [/] # <yn er@s:cym&eng> [/] yn uwch y [/] y [/] y tro (y)ma .

HOW: ond er_E^C ond ond dw i yn gyffredinol
aut: but.CONJ er.IM but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT general.ADJ+SM
 dw yn eitha balch o weld bod bod
 be.V.1S.PRES PRT fairly.ADV proud.ADJ of.PREP see.V.INFIN+SM be.V.INFIN be.V.INFIN
 y timau yr Alban yn
 the.DET.DEF teams.N.M.PL the.DET.DEF Scotland.NAME.F.SG.PLACE PRT.[or].in.PREP
 yn er_E^C yn uwch y y y
 PRT.[or].in.PREP er.IM PRT higher.ADJ the.DET.DEF the.DET.DEF that.PRON.REL
 tro yma
 turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV

but er...but...but I...generally I'm quite glad to see that...that the Scottish teams are, er, higher this time

- (598) HEF: +< xx yeah@s:cym&eng> .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 [...] yeah

- (599) HOW: achos # er@s:cym&eng dw meddwl bob +// .

HOW: achos er_E^C dw meddwl bob
aut: because.CONJ er.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN each.PREQ+SM
 because, er, I think every...

- (600) HOW: ydy # Borders@s:cym&eng yn dal ar y gwaelod ?

HOW: ydy Borders_E^C yn dal ar y gwaelod
aut: be.V.3S.PRES name PRT continue.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG
 are Borders still at the bottom?

- (601) HEF: dw meddwl bod nhw wneud yn well .

HEF: dw meddwl bod nhw wneud yn
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM PRT
 well
 better.ADJ.COMP+SM

I think they're doing better

- (602) HEF: &d ond dw meddwl Connaught@s:cym&eng sydd ar y gwaelod <dw meddwl ar hyn o bryd> [?] .

HEF: ond dw meddwl Connaught_E^C sydd ar
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN name be.V.3S.PRES.REL on.PREP
 y gwaelod dw meddwl ar hyn o
 the.DET.DEF bottom.N.M.SG be.V.1S.PRES think.V.INFIN on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP
 bryd
 time.N.M.SG+SM

but I think Connaught are at the bottom, I think, at the moment

- (603) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (604) HOW: +< oh@s:cym&eng iawn yeah@s:cym&eng .
HOW: oh_E^C iawn yeah_E^C
aut: oh.IM OK.ADV yeah.ADV
 oh right yeah
- (605) HOW: oh@s:cym&eng mae (y)n iawn felly de .
HOW: oh_E^C mae yn iawn felly de
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV so.ADV be.IM+SM
 oh it's alright then, isn't it
- (606) HEF: ond <mae Conn(aught)s:cym&eng> [/] # mae Connaught@s:cym&eng # yn bach o
 +// .
HEF: ond mae Connaught_E^C mae Connaught_E^C yn bach
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ
 o
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 but Conn...Connaught are a bit of a...
- (607) HEF: mae nhw # braidd yn [/] # yn sâl # yn rhy +// .
HEF: mae nhw braidd yn yn sâl yn
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P rather.ADV PRT.[or].in.PREP PRT ill.ADJ PRT
 rhy
 give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 they're a bit...a bit poor to...
- (608) HEF: mae nhw (y)n gyson sâl .
HEF: mae nhw yn gyson sâl
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM ill.ADJ
 they're consistently poor
- (609) HEF: a mae hynna bach yn +/ .
HEF: a mae hynna bach yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP small.ADJ PRT.[or].in.PREP
 and that's a bit...
- (610) HOW: xx +/ .

- (611) HEF: +, wael ar_gyfer yr er@s:cym&eng +/ .
HEF: wael ar_gyfer yr er_E^C
aut: poorly.ADJ+SM for.PREP the.DET.DEF er.IM
 bad for the, er...
- (612) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (613) HOW: nhw [?] +/ .
HOW: nhw
aut: they.PRON.3P
 them...
- (614) HEF: +, y timau gwyddelig xx .
HEF: y timau gwyddelig
aut: the.DET.DEF teams.N.M.PL unk
 the irish teams [...]
- (615) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (616) HOW: dw meddwl na nhw (y)dy fath â feeder@s:eng cl(ub)s:cym&eng [/]
 feeder@s:eng club@s:cym&eng y lleill neu rywbeth yeah@s:cym&eng ?
HOW: dw meddwl na nhw ydy fath
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN (n)or.CONJ they.PRON.3P be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM
 â feeder_E^E club_E^C feeder_E^E club_E^C y lleill neu
 as.PREP feeder.N.SG club.N.SG feeder.N.SG club.N.SG the.DET.DEF others.PRON or.CONJ
 rywbeth yeah_E^C
 something.N.M.SG+SM yeah.ADV
 I think that they're, like, the other's feeder cl...feeder club or something, yeah?
- (617) HEF: +, +< mewn gwirionedd .
HEF: mewn gwirionedd
aut: in.PREP truth.N.M.SG
 really
- (618) HOW: dw (ddi)m yn gwybod .
HOW: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

(619) HEF: right@s:cym&eng [?] .

HEF: right_E^C

aut: right.ADJ

right

(620) HOW: achos &tə [//] # (dy)dy o (ddi)m fel (pe)tasai gynnon nhw ryw fath o # hunaniaeth # rugby@s:cym&eng eu hunain de .

HOW: achos dydy o ddim fel

aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ

petasai gynnon nhw ryw fath

be.V.3S.PLUPERF.HYP with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM

o hunaniaeth rugby_E^C eu hunain de

of.PREP identity.N.F.SG rugby.N.SG their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL be.IM+SM

because it's not as if they have some kind of their own rugby identity, you know

(621) HEF: +< dw meddwl dyna (y)dy (y)r drwg yeah@s:cym&eng .

HEF: dw meddwl dyna ydy yr drwg yeah_E^C

aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN that.is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF bad.ADJ yeah.ADV

I think that's the problem, yeah

(622) HOW: <achos efo> [?] [/] <efo # Munster@s:cym&eng a> [///] # well@s:cym&eng <efo &tə> [//] efo tri # team@s:cym&eng arall ond enwedig Munster@s:cym&eng a Leinster@s:cym&eng mae &m +// .

HOW: achos efo efo Munster_E^C a well_E^C efo

aut: because.CONJ with.PREP with.PREP name and.CONJ well.ADV with.PREP

efo tri team_E^C arall ond enwedig Munster_E^C a

with.PREP three.NUM.M team.N.SG other.ADJ but.CONJ especially.ADJ name and.CONJ

Leinster_E^C mae

name be.V.3S.PRES

because with...with Munster and...well, with...with three other teams but particularly Munster and Leinster...

(623) HEF: +< mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(624) HOW: os ti sbïo ar # deam@s:cym&eng Iwerddon +/ .

HOW: os ti sbïo ar deam_E^C Iwerddon

aut: if.CONJ you.PRON.2S look.V.INFIN on.PREP team.N.SG+SM Ireland.N.F.SG.PLACE

if you look at the Ireland team...

(625) HEF: mmm@s:cym&eng .

HEF: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

- (626) HOW: +, lle mae chwaraewyr nhw (y)n dod +/- .
HOW: lle mae chwaraewyr nhw yn dod
aut: where.INT be.V.3S.PRES players.N.M.PL they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
 where their players come from...
- (627) HEF: mmm@s:cym&eng .
HEF: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (628) HOW: xxx +/- .
- (629) HEF: er mae Ulster@s:cym&eng (we)di bod yn # er@s:cym&eng gryf um@s:cym&eng yn ddiweddar .
HEF: er mae Ulster_E^C wedi bod yn er_E^C
aut: er.IM be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP er.IM
 gryf um_E^C yn ddiweddar
 strong.ADJ+SM um.IM PRT recent.ADJ+SM
 although Ulster have been, er, strong, um recently
- (630) HOW: +< &m yndan mae nhw .
HOW: yndan mae nhw
aut: be.V.1P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yes they have
- (631) HEF: xx mae (y)na dipyn o chwaraewyr +/- .
HEF: mae yna dipyn o chwaraewyr
aut: be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP players.N.M.PL
 [...] there are a few players...
- (632) HEF: mae [/] mae fel (pe)tasai (y)na newid <ar &d> [/] ar droed yn # um@s:cym&eng rugby@s:cym&eng Iwerddon .
HEF: mae mae fel petasai yna newid
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP there.ADV change.V.INFIN
 ar ar droed yn um_E^C rugby_E^C Iwerddon
 on.PREP on.PREP foot.N.MF.SG+SM PRT.[or].in.PREP um.IM rugby.N.SG Ireland.N.F.SG.PLACE
 it's as if there's a change afoot in, um, irish rugby
- (633) HEF: timod mae lot@s:cym&eng o (y)r # hen chwaraewyr <a um@s:cym&eng> [/] # fel (pe)tasen nhw ar y ffordd allan .
HEF: timod mae lot_E^C o yr hen chwaraewyr
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF old.ADJ players.N.M.PL
 a um_E^C fel petasen nhw ar y ffordd
 and.CONJ um.IM like.CONJ unk they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 allan
 out.ADV
 you know, a lot of the old players and um...are as if they're on their way out

(634) HEF: a mae (y)na dipyn o rei # newydd yn [/] # yn dod <o &dr> [//] o [/] o [/]
o # Ulster@s:cym&eng .

HEF: a mae yna dipyn o rei
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP some.PRON+SM
newydd yn yn dod o o o o Ulster^C_E
new.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT come.V.INFIN of.PREP of.PREP of.PREP from.PREP name

and a few new ones are coming from...from...from Ulster

(635) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

yeah

(636) HEF: Trimble@s:cym&eng a +/ .

HEF: Trimble^C_E a
aut: name and.CONJ

Trimble and...

(637) HOW: &=laugh Trimble@s:cym&eng [//] # Trimble@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HOW: Trimble^C_E Trimble^C_E yeah^C_E
aut: name name yeah.ADV

Trimble...Trimble yeah

(638) HEF: +< xx Trimble@s:cym&eng .

HEF: Trimble^C_E
aut: name

[...] Trimble

(639) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

yeah

(640) HEF: <i um@s:cym&eng> [/] i Reverend@s:eng [?] +// .

HEF: i um^C_E i Reverend^E
aut: to.PREP um.IM to.PREP name

for um...for Reverend

(641) HEF: oh@s:cym&eng na # Paisley@s:cym&eng (y)dy hwnna de &=laugh .

HEF: oh^C_E na Paisley^C_E ydy hwnna de
aut: oh.IM no.ADV name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM

oh no, that's Paisley, isn't it

(642) HOW: +< &=laugh .

- (643) HOW: well@s:cym&eng [?] ie xx # ond fysai fo ddim yn chwarae mewn #
team@s:cym&eng Iwerddon unedig <beth bynnag na fysai> [=! laughs] &=laugh .
HOW: well_E^C ie ond fysai fo ddim
aut: well.ADV yes.ADV but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM
yn chwarae mewn team_E^C Iwerddon unedig beth
PRT play.V.INFIN in.PREP team.N.SG Ireland.N.F.SG.PLACE unified.ADJ thing.N.M.SG+SM
bynnag na
-ever.ADJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
fysai
finger.V.3S.IMPERF+SM
well yes, [...] but he wouldn't play in a united irish team anyway, would he
- (644) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (645) HOW: xx ond [/] ond [/] ond [/] dw [/] dyna [?] [/] # ond dw (y)n gwybod na
ryw # obaith eitha +// .
HOW: ond ond ond dw dyna ond dw
aut: but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES that.is.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES
yn gwybod na
PRT know.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
ryw obaith eitha
some.PREQ+SM hope.N.M.SG+SM fairly.ADV
[...] but...but...but...I...but I know that quite a [...] hope...
- (646) HOW: xx [/] xx [/] mae (y)n groes i fath â ysbryd y game@s:cym&eng rywsut .
HOW: mae yn groes i fath â ysbryd
aut: be.V.3S.PRES PRT cross.N.F.SG+SM to.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP spirit.N.M.SG
y game_E^C rywsut
the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM somehow.ADV+SM
[...] it's against the spirit of the game somehow
- (647) HOW: ond dw gobeithio bydd Cymru (y)n gallu sticio xx i Iwerddon +/ .
HOW: ond dw gobeithio bydd Cymru yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES hope.V.INFIN be.V.3S.FUT Wales.N.F.SG.PLACE PRT
gallu sticio i Iwerddon
be_able.V.INFIN stick.V.INFIN to.PREP Ireland.N.F.SG.PLACE
but I hope that Wales will be able to stick [...] to Ireland
- (648) HEF: yeah@s:cym&eng .
HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah

- (649) HOW: +, er@s:cym&eng ym mhen [/] pencampwriaeth y chwe gwlad eleni
just@s:cym&eng achos bod +/ .
HOW: er_E^C ym mhen pencampwriaeth y chwe
aut: er.IM in.PREP head.N.M.SG+NM championship.N.F.SG the.DET.DEF six.NUM
gwlad eleni just_E^C achos bod
country.N.F.SG this.year.ADV just.ADV because.CONJ be.V.INFIN
er in the six nations championship this year, just because...
- (650) HEF: xx .
- (651) HOW: yeah@s:cym&eng [?] .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (652) HOW: um@s:cym&eng # felly efo [/] efo +// .
HOW: um_E^C felly efo efo
aut: um.IM so.ADV with.PREP with.PREP
um, so with...with...
- (653) HOW: <fyswn i (y)n> [/] # fyswn i (y)n gobeithio bod nhw (y)n gallu ennill #
tair game@s:cym&eng o leia .
HOW: fyswn i yn fyswn
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP finger.V.1S.IMPERF+SM
i yn gobeithio bod nhw yn gallu ennill
I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN win.V.INFIN
tair game_E^C o
three.NUM.F game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
leia
smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM
I'd...I'd hope they can win three games at least
- (654) HEF: yeah@s:cym&eng ond <dw (y)n> [/] # dw i (y)n meddwl bydd Ffrainc <yn
er@s:cym&eng> [/] # yn drech na ni dw i meddwl +/ .
HEF: yeah_E^C ond dw yn dw i yn
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
meddwl bydd Ffrainc yn er_E^C yn drech
think.V.INFIN be.V.3S.FUT France.N.F.SG.PLACE PRT.[or].in.PREP et.IM PRT.[or].in.PREP unk
na ni dw i meddwl
(n)or.CONJ we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
yeah but I...I think that France will beat us, I think
- (655) HOW: +< <dw (ddi)m yn> [/] dw (ddi)m yn &kr +// .
HOW: dw ddim yn dw ddim yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
I'm not...I'm not...

(656) HOW: &d yeah@s:cym&eng dw (y)n cytuno # yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C dw yn cytuno yeah_E^C
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES PRT agree.V.INFIN yeah.ADV

yeah, I agree, yeah

(657) HEF: o weld ffordd mae Toulouse@s:cym&eng a # Stade.Francais@s:cym&eng (we)di
 xx er@s:cym&eng # chwarae # dw (ddi)m yn meddwl bod xx lawer o obaith yn_erbyn
 hynny [?] .

HEF: o weld ffordd mae Toulouse_E^C a
aut: of.PREP see.V.INFIN+SM way.N.F.SG be.V.3S.PRES name and.CONJ

Stade.Francais_E^C wedi er_E^C chwarae dw ddim yn
 name after.PREP er.IM play.V.INFIN be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT

meddwl bod lawer o obaith yn_erbyn
 think.V.INFIN be.V.INFIN many.QUAN+SM of.PREP hope.N.M.SG+SM against.PREP

hynny
 that.PRON.DEM.SP

seeing how Toulouse and Stade Francaise have [...] er playing, I don't think that [...] much hope
 against that

(658) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(659) HOW: +< <dw i> [///] na .

HOW: dw i na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S no.ADV

I...no

(660) HOW: na dw i cytu(no) +// .

HOW: na dw i cytuno
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S agree.V.INFIN

no, I agr...

(661) HOW: just@s:cym&eng # curo Lloegr .

HOW: just_E^C curo Lloegr
aut: just.ADV beat.V.INFIN England.N.F.SG.PLACE

just to beat England

(662) HOW: mmm@s:cym&eng # <os (y)dy> [/] os (y)dy # eejit@s:eng Henson@s:cym&eng #
 allan # er@s:cym&eng +.. .

HOW: mmm_E^C os ydy os ydy eejit_E^E Henson_E^C allan
aut: mmm.IM if.CONJ be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES unk name out.ADV

er_E^C
 er.IM

mmm, if...if the eejit Henson is out, er...

(663) HOW: na dw (ddi)m yn +/- .

HOW: na dw ddim yn
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 no, I'm not...

(664) HEF: yeah@s:cym&eng <(dy)na (y)r> [?] [//] un o (y)r pethau oedd yn [//] xx yn eitha difyr o(edd) (y)n codi o [/] o (y)r business@s:cym&eng Henson@s:cym&eng oedd # um@s:cym&eng # yr unig reswm gafodd o # ei enwi ar_ôl y game@s:cym&eng # um@s:cym&eng # oedd # gan nad oedd yr # ref@s:cym&eng wedi ddal o .

HEF: yeah_E^C dyna yr un o yr pethau
aut: yeah.ADV that.is.ADV the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL
 oedd yn yn eitha difyr oedd yn codi
be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP PRT fairly.ADV amusing.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT lift.V.INFIN
 o o yr business_E^C Henson_E^C oedd um_E^C
he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF business.N.SG name be.V.3S.IMPERF um.IM
 yr unig reswm gafodd o ei
the.DET.DEF only.PREQ reason.N.M.SG+SM get.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 enwi ar_ôl y game_E^C um_E^C oedd
name.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM um.IM be.V.3S.IMPERF
 gan nad oedd yr ref_E^C wedi
with.PREP who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF ref.N.SG after.PREP
 ddal o
continue.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

yeah that's the...one of the things that were quite interesting that emerged from the Henson business was that, um, the only reason he was cited after the game, um, was that the ref hadn't caught him

(665) HOW: right@s:cym&eng .

HOW: right_E^C
aut: right.ADJ
 right

(666) HEF: doedd y ref@s:cym&eng heb (we)di gosbi fo +/- .

HEF: doedd y ref_E^C heb wedi gosbi
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG the.DET.DEF ref.N.SG without.PREP after.PREP punish.V.INFIN+SM
 fo
he.PRON.M.3S
 the ref didn't penalise him

(667) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(668) HEF: +, am # er@s:cym&eng luchio ei er@s:cym&eng # benelin a # trio gicio # chwaraewr [?] &a [/] # arall .

HEF: am er_E^C luchio ei er_E^C benelin a
aut: for.PREP er.IM throw.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S er.IM unk and.CONJ
 trio gicio chwaraewr arall
try.V.INFIN kick.V.INFIN+SM player.N.M.SG other.ADJ

for, er, thrusting his, er, elbow and trying to cick another player

(669) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(670) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(671) HEF: ac # mae (y)n debyg os bysai fo (we)di cael ei gosbi +/- .

HEF: ac mae yn debyg os bysai fo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM if.CONJ finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 wedi cael ei gosbi
after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S punish.V.INFIN+SM

and it's likely that had he not been penalised...

(672) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(673) HEF: +, kick@s:cym&eng rydd yn ei erbyn o neu # kick@s:cym&eng gosb neu # cerdyn melyn # fysai (y)na ddim # um@s:cym&eng # modd mynd # ymlaen efo process@s:cym&eng enwi .

HEF: kick_E^C rydd yn ei
aut: kick.SV.INFIN free.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 erbyn o neu kick_E^C gosb neu cerdyn
by.PREP he.PRON.M.3S or.CONJ kick.SV.INFIN punishment.N.F.SG+SM or.CONJ card.N.M.SG
 melyn fysai yna ddim um_E^C
yellow.ADJ finger.V.3S.IMPERF+SM there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM
 modd mynd ymlaen efo process_E^C enwi
means.N.M.SG go.V.INFIN forward.ADV with.PREP process.N.SG name.V.INFIN

a free kick against him or a penalty kick or a yellow card, there wouldn't have been a way, um, of going ahead with the citing process

(674) HOW: xxx +/- .

(675) HEF: <a wedyn> [?] <mae (y)r> [/] mae (y)r gwahaniaeth rhwng # y gosb # +// .

HEF: a wedyn mae yr mae yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 gwahaniaeth rhwng y gosb
 difference.N.M.SG between.PREP the.DET.DEF punishment.N.F.SG+SM
 and then the...the difference between the punishment...

(676) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(677) HEF: y gosb eithaf fan (y)na bysai cael dy # yrru ffwrdd <o (y)r &k> [/] o (y)r
 cae <os bysai> [?] ref@s:cym&eng yn dy ddal di .

HEF: y gosb eithaf
aut: the.DET.DEF punishment.N.F.SG+SM fairly.ADV.[or].maximum.ADJ.[or].ultimate.ADJ.[or].extreme.ADJ
 fan yna bysai cael dy
 place.N.MF.SG+SM there.ADV finger.V.3S.IMPERF get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S
 yrru ffwrdd o yr o yr cae
 drive.V.INFIN+SM way.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG
 os bysai ref_E^C yn dy ddal
 if.CONJ finger.V.3S.IMPERF ref.N.SG PRT your.ADJ.POSS.2S continue.V.INFIN+SM
 di
 you.PRON.2S+SM

the worst punishment there would be to be sent off the pitch if the...if the ref caught you

(678) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(679) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(680) HEF: wedyn bysai fo (y)n colli +// .

HEF: wedyn bysai fo yn colli
aut: afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT lose.V.INFIN
 then he'd lose...

- (681) HEF: dw (ddi)m (gwy)bod deuda bod yr [?] game@s:cym&eng hanner ffordd drwodd (ba)sai (y)n colli pedwar_deg munud o rugby@s:cym&eng .

HEF: dw ddim gwybod deuda bod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER be.V.INFIN

yr game_E^C hanner ffordd drwodd
the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM half.N.M.SG way.N.F.SG through.PREP

basai yn colli pedwar_deg munud o rugby_E^C
be.V.3S.PLUPERF PRT lose.V.INFIN forty.NUM minute.N.M.SG of.PREP rugby.N.SG

I don't know, say the game was half way through, he'd miss half an hour of rugby

- (682) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (683) HEF: ond mae (y)r gwahaniaeth rhwng y gosb yna a # y gosb # o gael dy enwi a mynd o flaen yr # um@s:cym&eng # y panel@s:cym&eng +/- .

HEF: ond mae yr gwahaniaeth rhwng y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF difference.N.M.SG between.PREP the.DET.DEF

gosb yna a y gosb
punishment.N.F.SG+SM there.ADV and.CONJ the.DET.DEF punishment.N.F.SG+SM

o gael dy enwi a mynd o
of.PREP get.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S name.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN of.PREP

flaen yr um_E^C y panel_E^C
front.N.M.SG+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF panel.N.SG

but the difference between that punishment and that of being cited and appearing before the, um, panel...

- (684) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (685) HEF: +, disgyblu yn +/- .

HEF: disgyblu yn
aut: discipline.V.INFIN PRT.[or].in.PREP

disciplin is...

- (686) HEF: <mae (y)n> [/] mae (y)n andros o [/] # o go(sb) [/] gosb fawr .

HEF: mae yn mae yn andros o o
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT exceptionally.ADV of.PREP of.PREP

gosb gosb fawr
punishment.N.F.SG+SM punishment.N.F.SG+SM big.ADJ+SM

it's a hell of a big punishment

- (687) HEF: timod xxx # bron â bod <isio wneud yn amlwg> [=! laughs] i (y)r
ref@s:cym&eng +/ .
HEF: timod bron â bod isio wneud yn
aut: know.V.2S.PRES almost.ADV with.PREP be.V.INFIN want.N.M.SG make.V.INFIN+SM PRT
amlwg i yr ref_E^C
obvious.ADJ to.PREP the.DET.DEF ref.N.SG
you know, [...] almost want to make it obvious to the ref
- (688) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (689) HEF: +, xxx be wyt ti (y)n gwneud .
HEF: be wyt ti yn gwneud
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN
[...] what you do
- (690) HEF: achos [?] &ttn # xx cofio # Sidoli@s:cym&eng a # um@s:cym&eng # be
(y)dy enw fo # um@s:cym&eng er@s:cym&eng clo # um@s:cym&eng # Iwerddon # xxx
O'Connell@s:cym&eng +/ .
HEF: achos cofio Sidoli_E^C a um_E^C be ydy
aut: because.CONJ remember.V.INFIN name and.CONJ um.IM what.INT be.V.3S.PRES
enw fo um_E^C er_E^C clo
name.N.M.SG he.PRON.M.3S um.IM er.IM lock.N.M.SG.[or].lock.V.2S.IMPER.[or].lock.V.3S.PRES
um_E^C Iwerddon O'Connell_E^C
um.IM Ireland.N.F.SG.PLACE name
because [...] remember Sidoli and um, what's his name, um er, Ireland lock [...] O'Connell...
- (691) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (692) HEF: +, yn [/] yn y game@s:cym&eng xx chwe gwlad yn [/] ar y llawr dyrnu gilydd
.
HEF: yn yn y game_E^C chwe
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM six.NUM
gwlad yn ar y llawr dyrnu
country.N.F.SG PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG thresh.V.INFIN
gilydd
other.N.M.SG+SM
in...in the six nations game on the floor punching each other

- (693) HOW: +< yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (694) HOW: mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (695) HEF: a # timod # <wnaeth &m> [/] wnaeth yr # ref@s:cym&eng # ddim cosbi (y)r
 un (oh)onyn nhw .
HEF: a timod wnaeth wnaeth yr ref_E^C
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF ref.N.SG
 ddim cosbi yr un ohonyn nhw
 not.ADV+SM punish.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and you know, the ref didn't punish either of them
- (696) HOW: +< na .
HOW: na
aut: no.ADV
 no
- (697) HEF: wnaeth o just@s:cym&eng deud +"/ .
HEF: wnaeth o just_E^C deud
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S just.ADV say.V.INFIN
 he just said:
- (698) HEF: +" right@s:cym&eng # dw (we)di gweld hynna .
HEF: right_E^C dw wedi gweld hynna
aut: right.ADJ be.V.1S.PRES after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 "right, I saw that"
- (699) HEF: +" stopiwch hynny .
HEF: stopiwch hynny
aut: stop.V.2P.IMPER that.PRON.DEM.SP
 "stop that"
- (700) HEF: +" cariwch (y)mllaen .
HEF: cariwch ymllaen
aut: carry.V.2P.IMPER forward.ADV
 "carry on"

(701) HOW: yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(702) HEF: timod i gymharu hynny efo +.. .

HEF: timod i gymharu hynny

aut: know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP compare.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP

efo

with.PREP

you know, to compare that with...

(703) HOW: yeah@s:cym&eng mae (y)n +/ .

HOW: yeah_E^C mae yn

aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

yeah it's...

(704) HEF: oedd yna gyn [/] gyn_lleied o # +// .

HEF: oedd yna gyn gyn_lleied o

aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV with.PREP unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

there was so...so little...

(705) HEF: bod [/] bod y [?] ddau yna (we)di cael i_ffwrdd # efo hi heb unrhyw gosb o_gwbl +/ .

HEF: bod bod y ddau yna wedi cael

aut: be.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.M+SM there.ADV after.PREP get.V.INFIN

i_ffwrdd efo hi heb unrhyw gosb o_gwbl

out.ADV with.PREP she.PRON.F.3S without.PREP any.ADJ punishment.N.F.SG+SM at_all.ADV

that those two got away with it without any punishment at all

(706) HOW: +< yeah@s:cym&eng [?] .

HOW: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

- (707) HOW: <ond xx rywbeth> [/] # mae rywbeth mwy gonest am # gael fath
â stand_up@s:eng fight@s:cym&eng xx game@s:cym&eng (y)n hytrach na xx
just@s:cym&eng fath â trio roid # pen [/] penelin i rywun yn sly@s:cym&eng bach
neu beth bynnag .

HOW: ond rywbeth mae rywbeth
aut: but.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM
mwy gonest am gael fath â stand_up^E
more.ADJ.COMP honest.ADJ for.PREP get.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ unk
fight^C game^C
fight.SV.INFIN.[or].might.SV.INFIN+SM.[or].bight.N.SG+SM game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
yn hytrach na just^C fath â trio
PRT rather.ADV than.CONJ just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ try.V.INFIN
roid pen penelin i rywun
give.V.INFIN+SM.[or].give.V.O.IMPERF+SM head.N.M.SG unk to.PREP someone.N.M.SG+SM
yn sly^C bach neu beth bynnag
PRT sly.ADJ small.ADJ or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

but [...] something...but there's something that's more honest about having, like, a stand-up
fight [...] game rather than [...] just trying to slyly elbow someone or something

- (708) HEF: +< xxx .

- (709) HOW: ond dw [/] dw meddwl mae (hyn)ny (y)n brecedent@s:cym&eng eitha # diddorol
.

HOW: ond dw dw meddwl mae hynny
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
yn brecedent^C eitha diddorol
PRT precedent.N.SG+SM fairly.ADV interesting.ADJ

but I...I think that's quite an interesting precedent

- (710) HOW: er@s:cym&eng fydd # mwy o chwaraewyr yn [/] # yn cael eu cosbi # achos bod
y [=? er@s:cym&eng] # swyddogion (we)di sylwi # ar rywbeth # ar y teledu .

HOW: er^C fydd mwy o chwaraewyr yn
aut: er.IM be.V.3S.FUT+SM more.ADJ.COMP of.PREP players.N.M.PL PRT.[or].in.PREP
yn cael eu cosbi achos bod y
PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P punish.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF
swyddogion wedi sylwi ar rywbeth ar
officers.N.M.PL after.PREP notice.V.INFIN on.PREP something.N.M.SG+SM on.PREP
y teledu
the.DET.DEF television.N.M.SG

er, more players will be penalised because the officers have noticed something on the television

- (711) HOW: fath â dw xx y [/] y game@s:cym&eng (y)na pan oedd # &m Neil@s:cym&eng xx
(we)di just@s:cym&eng bwrw bêl allan o # ddwylo rywun .

HOW: fath â dw y y
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF

game_E^C yna pan oedd Neil_E^C
game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF name

wedi just_E^C bwrw bêl allan o ddwylo
after.PREP just.ADV strike.V.INFIN ball.N.F.SG+SM out.ADV of.PREP hands.N.F.PL+SM

rywun
someone.N.M.SG+SM

like I [...] that game when Neil [...] just knocked the ball out of someone's hands

- (712) HEF: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV

yeah, yeah

- (713) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (714) HOW: a toedd [/] oedd o (ddi)m (we)di cael dim # cosb # ar_ôl y game@s:cym&eng
chwaith am hynna er bod hi (y)n hollol amlwg i bawb a wedi ddal ar y teledu fod
o (we)di gwneud hynna .

HOW: a toedd oedd o ddim wedi cael
aut: and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN

dim cosb ar_ôl y game_E^C
not.ADV punishment.N.F.SG after.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM

chwaith am hynna er bod hi yn hollol
neither.ADV for.PREP that.PRON.DEM.SP er.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT completely.ADJ

amlwg i bawb a wedi ddal ar
obvious.ADJ to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ after.PREP continue.V.INFIN+SM on.PREP

y teledu fod o wedi gwneud
the.DET.DEF television.N.M.SG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN

hynna
that.PRON.DEM.SP

and he wasn't penalised after the game either for that although it was completely obvious to
everyone and been caught on the television that he'd done that

- (715) HEF: +< yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (716) HEF: +< yeah@s:cym&eng xxx bod modd # cosbi pobl am [/] # am # drosedd # yn_erbyn y rheolau yn hytrach na # trosedd <yn_erbyn # um@s:cym&eng> [/] # lle mae rywun yn cael ei niweidio # timod .

HEF: yeah_E^C bod modd cosbi pobl am am
aut: yeah.ADV be.V.INFIN means.N.M.SG punish.V.INFIN people.N.F.SG for.PREP for.PREP

drosedd yn_erbyn y rheolau yn hytrach na
crime.N.M.SG+SM against.PREP the.DET.DEF rules.N.F.PL PRT rather.ADV (n)or.CONJ

trosedd yn_erbyn um_E^C lle mae rywun yn
crime.N.M.SG against.PREP um.IM where.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT

cael ei niweidio timod
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S harm.V.INFIN know.V.2S.PRES

yeah [...] that it's possible to penalise someone for...for an offence against the rules rather than an offence against, um...where someone gets injured

- (717) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (718) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM

mm

- (719) HOW: achos oedd um@s:cym&eng Umaga@s:cym&eng ddim wedi cael # er@s:cym&eng # <neu Alamo@s:cym&eng> [?] yeah@s:cym&eng # am # y spear@s:eng tackle@s:cym&eng enwog .

HOW: achos oedd um_E^C Umaga_E^C ddim
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

wedi cael er_E^C neu Alamo_E^C yeah_E^C am y spear^E
after.PREP get.V.INFIN er.IM or.CONJ name yeah.ADV for.PREP the.DET.DEF spear.N.SG

tackle_E^C enwog
tackle.N.SG famous.ADJ

because, um, Umaga didn't get, er, or Alamo yeah, for the famous spear tackle

- (720) HEF: +< yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (721) HEF: yeah@s:cym&eng .

HEF: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (722) HOW: xx do('n) [/] do'n [/] do'n i (ddi)m wedi weld hynna ar y teledu ar_ôl hynna .
HOW: do'n do'n do'n i ddim
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG be.V.1S.IMPERF.NEG be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
wedi weld hynna ar y teledu
after.PREP see.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
ar_ôl hynna
after.PREP that.PRON.DEM.SP
[...] I didn't see that on the television after that
- (723) HEF: xx .
- (724) HOW: wedi clywed <llawer ohono fo> [/] # llawer amdano fo (fe)lly # ond <dim (we)di> [/] # dim (we)di weld o .
HOW: wedi clywed llawer ohono
aut: after.PREP hear.V.INFIN many.QUAN from.him.PREP+PRON.M.3S
fo llawer amdano fo felly ond
he.PRON.M.3S many.QUAN for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S so.ADV but.CONJ
dim wedi dim wedi weld
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP nothing.N.M.SG after.PREP see.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S
heard a lot of it...a lot about it, like, but hadn't seen it
- (725) HOW: xx oedd o wedi ddal # ar y camerâu felly .
HOW: oedd o wedi ddal ar y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP continue.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
camerâu felly
unk so.ADV
xx he'd been caught, on the cameras, like
- (726) HEF: +< xx # oedden nhw +// .
HEF: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
[...] they were...
- (727) HEF: oedd oedd .
HEF: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes, yes
- (728) HOW: yeah@s:cym&eng .
HOW: yeah_E
aut: yeah.ADV
yeah

- (729) HEF: oedd # oedd o wedi ddal .
HEF: oedd oedd o wedi ddal
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP continue.V.INFIN+SM
 yes, he was caught
- (730) HEF: ond er@s:cym&eng +... .
HEF: ond er_E^C
aut: but.CONJ er.IM
 but er...
- (731) HEF: dw (ddi)m (gwy)bod .
HEF: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (732) HEF: <(dy)dy o ddim> [///] # <mae (y)n> [/] mae o (y)n # fwy peryg na xx .
HEF: dydy o ddim mae yn mae
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn fwy peryg na
he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP+SM danger.N.M.SG no.ADV
 it's not...it's...it's more dangerous than [...]
- (733) HEF: ond <doedd o ddim yn> [/] doedd o ddim mor sydyn chwaith .
HEF: ond doedd o ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 doedd o ddim mor sydyn chwaith
be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV sudden.ADJ neither.ADV
 but it wasn't...it wasn't as fast either
- (734) HOW: +< mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (735) HOW: +< mmm@s:cym&eng .
HOW: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (736) HEF: <oedd (y)na rywbeth> [///] # timod oedd [/] oedd [/] oedd
 Driscoll@s:cym&eng methu wneud unrhyw beth i # rwystro (y)r peth .
HEF: oedd yna rywbeth timod oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF
 oedd oedd Driscoll_E^C methu wneud unrhyw beth
be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name fail.V.INFIN make.V.INFIN+SM any.ADJ what.INT
 i rwystro yr peth
to.PREP hinder.V.INFIN+SM the.DET.DEF thing.N.M.SG
 there was something...you know, Driscoll couldn't do anything to stop it

(737) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(738) HEF: ond oedd o (y)n # eitha araf yn cael ei godi a (e)i # ollwng .

HEF: ond oedd o yn eitha araf yn cael

aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV slow.ADJ PRT get.V.INFIN

ei godi a ei ollwng

his.ADJ.POSS.M.3S lift.V.INFIN+SM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S release.V.INFIN+SM

but he was lifted up and dropped quite slowly

(739) HOW: +< yeah@s:cym&eng .

HOW: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(740) HEF: (we)dyn [?] <doedd o ddim yn> [/]/ doedd o ddim mor drawiadol rywsut â # gweld rywun yn # penelinio rywun arall .

HEF: wedyn doedd o ddim yn

aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

doedd o ddim mor drawiadol

be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV striking.ADJ+SM.[or].striking.ADJ+SM

rywsut â gweld rywun yn

somehow.ADV+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM PRT

penelinio rywun arall

nudge.V.INFIN someone.N.M.SG+SM other.ADJ

so it wasn't...it wasn't as striking somehow as seeing someone elbowing someone else

(741) HOW: +< mmm@s:cym&eng .

HOW: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm